



Melquideas Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona

43 SETEMBRE - OCTUBRE 2005  
SEPTIEMBRE - OCTUBRE DE 2005

# arán

## INFORMACIÓN

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

1€

Tradiciones

Vielha cierra  
el calendario  
de ferias  
ganaderas de  
la Val d'Aran

Página 8



## El Estatut reconoce Al Ál en como una "realidad nacional"

DIVERSIDAD DE OPINIÓN EN EL VALLE SOBRE EL TEXTO APROBADO

Páginas 2 a 4

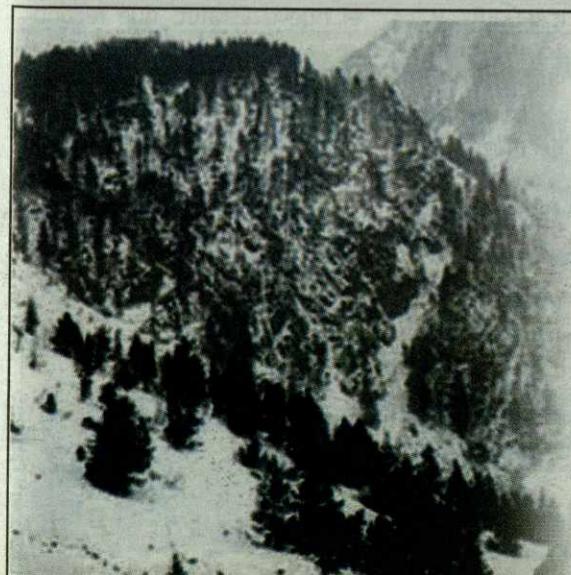
### OTROS TEMAS

**7** Tecnología punta para la nueva subestación en Baqueira

**13** La aranesa Teresa Moga celebró su centenario en Vielha



**17** El CAEI entrenó en Argentina y Nueva Zelanda



**GRUPO HUSA**

75 AÑOS

En el valle de Arán:

Hotel TUCA \*\*\*\*

Hotel UROGALLO \*\*

Hotel ORRI \*\*\*

Hotel HUSA VIELLA \*\*

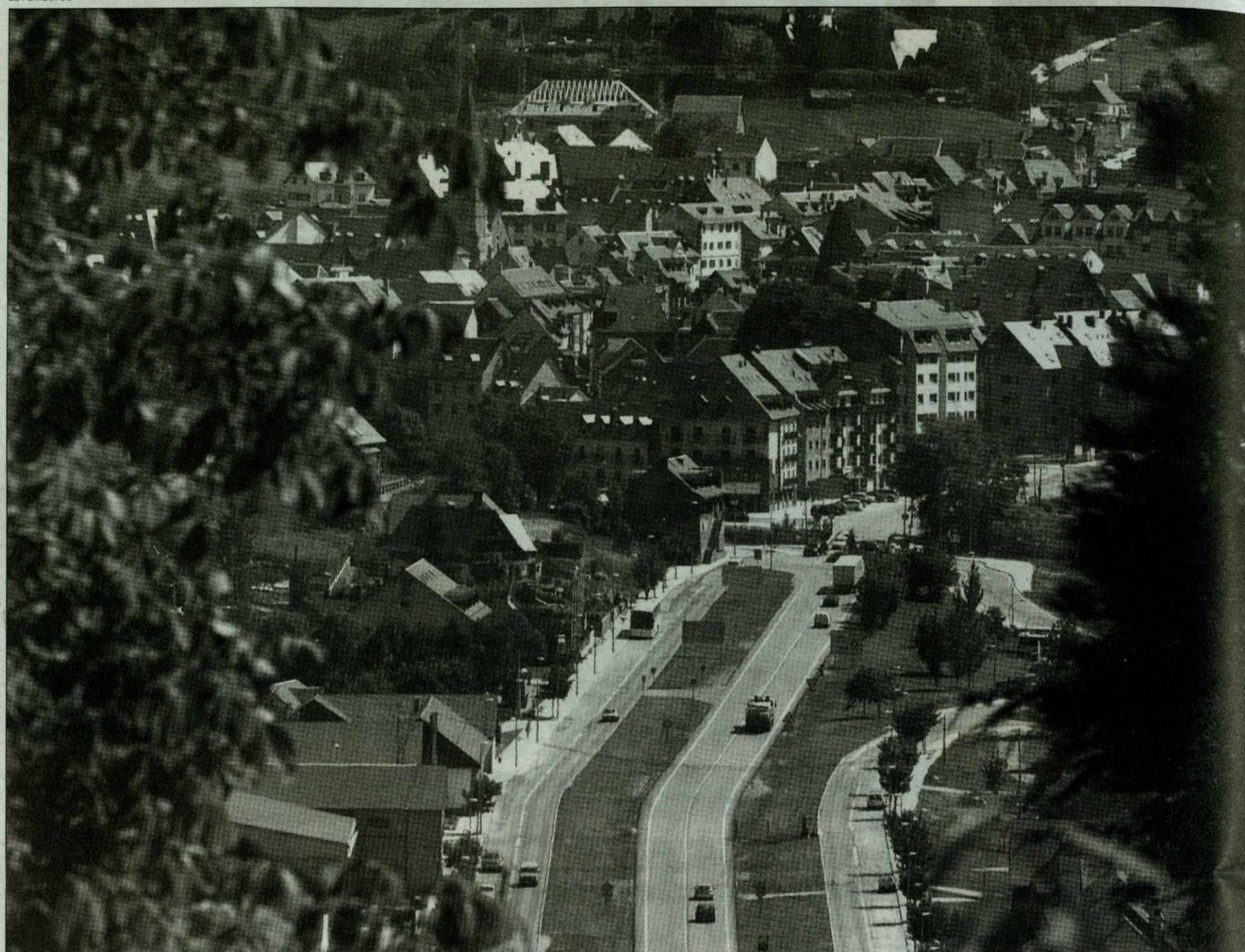
**Aran en el Estatut - Aran en el Estatut - Aran en el Estatut - Aran en el Estatut**

EL PERIÓDICO

El pasado 30 de septiembre pasará a la historia de la Val d'Aran.

Los araneses siguieron de cerca la aprobación del nuevo Estatut de autonomía, el primero que reconoce la singularidad y realidad del territorio nacional aranés y da a la lengua aranesa el carácter de propia y oficial no sólo en la Val d'Aran,

sino en toda Catalunya.



La Val d'Aran ha visto reconocida su realidad nacional en el nuevo Estatut aprobado por el Parlament catalán.

**EL ESTATUT RECONOCE LA SINGULARIDAD DE ARAN Y DOTA DE OFICIALIDAD AL ARANÉS EN LA VAL Y EN CATALUNYA**

# Día histórico para Aran

**L**a Val d'Aran no olvidará el pasado 30 de septiembre, el día en que el Parlament de Catalunya aprobó el nuevo Estatut en el que se reconoce la singularidad y realidad nacional del territorio aranés, tal como era el deseo de la mayoría de araneses. Ese día, alrededor de las once de la mañana, todos los grupos políticos representados en el Parlament -excepto el PPC-, aprobaron por mayoría definir la Val d'Aran como "una realidad nacional occitana" que tiene un carácter "singular" dentro de Catalunya y conceder a "la lengua occitana, denominada aranés en Aran" el carácter de

"lengua propia y oficial" en la Val d'Aran "y también en Catalunya", dando oficialidad a una antigua reivindicación aranesa, que también ha visto reconocido el régimen jurídico especial de Aran".

Durante los últimos meses, los araneses han seguido muy de cerca la elaboración del nuevo Estatut, a cuya redacción las fuerzas políticas de la Val

d'Aran aportaron un documento consensuado reclamando su reconocimiento como nación dado su 'status' especial, refrendado con una lengua y una cultura propias.

De ahí que, durante la última semana de septiembre, cuando en el Parlament catalán los distintos gru-

pos políticos representados en él debatían -y negociaban- la redacción final del nuevo texto

estatutario, numerosos araneses estaban pendientes de Barcelona, interesados en saber qué encaje iba a tener su territorio en el nuevo texto legal. Muchos estuvieron pendientes del televisor y también hubo algunos que se desplazaron desde la Val

d'Aran hasta la Ciudad Condal para vivir en directo el momento en que el Parlament aprobó

el texto del nuevo Estatut, el tercero en la historia de Catalunya, pero el primero en el que se reconoce a la Val d'Aran como "una realidad nacional con entidad propia", por 120 votos a favor -los del PSC, CiU, ERC e ICV-EUiA-, y los 15 en contra del PPC.

La redacción del nuevo Estatut supone un reconocimiento importante de la lengua e instituciones de la Val d'Aran, especialmente respecto a los dos anteriores documentos, el Estatut de Nuria, aprobado en los años 30 y en el que apenas había referencias a Aran, y el Estatut de Sau, de 1979, modificado diez años después por la Ley Especial de Aran.

Las principales fuerzas políticas aranesas han recibido con satisfacción el tratamiento que recibe la Val d'Aran en el nuevo Estatut, que reconoce la realidad histórica de este territorio pirenaico que cuenta con lengua y cultura propias, posee centenarias instituciones de Gobierno -como el Consell Generau d'Aran-, y conservó sus derechos históricos

SIGUE EN PÁGINA 4

**Para ganar la batalla de las ventas  
hay que estar bien asesorado**

Academia Cerbuna, 6 1ºC Tel.: 974 313 049 Fax 974 313 747 22300 BARBASTRO (Huesca)

**134**  
**COMUNICACIÓN**  
agencia de publicidad

## Aran en el Estatut - Aran en el Estatut - Aran en el Estatut - Aran en el Estatut

EL NUEVO DOCUMENTO DEDICA VARIOS ARTÍCULOS A LA LENGUA Y ESPECIAL 'STATUS' ARANÉS

eldato

# El nuevo Estatut reconoce la singularidad de Aran

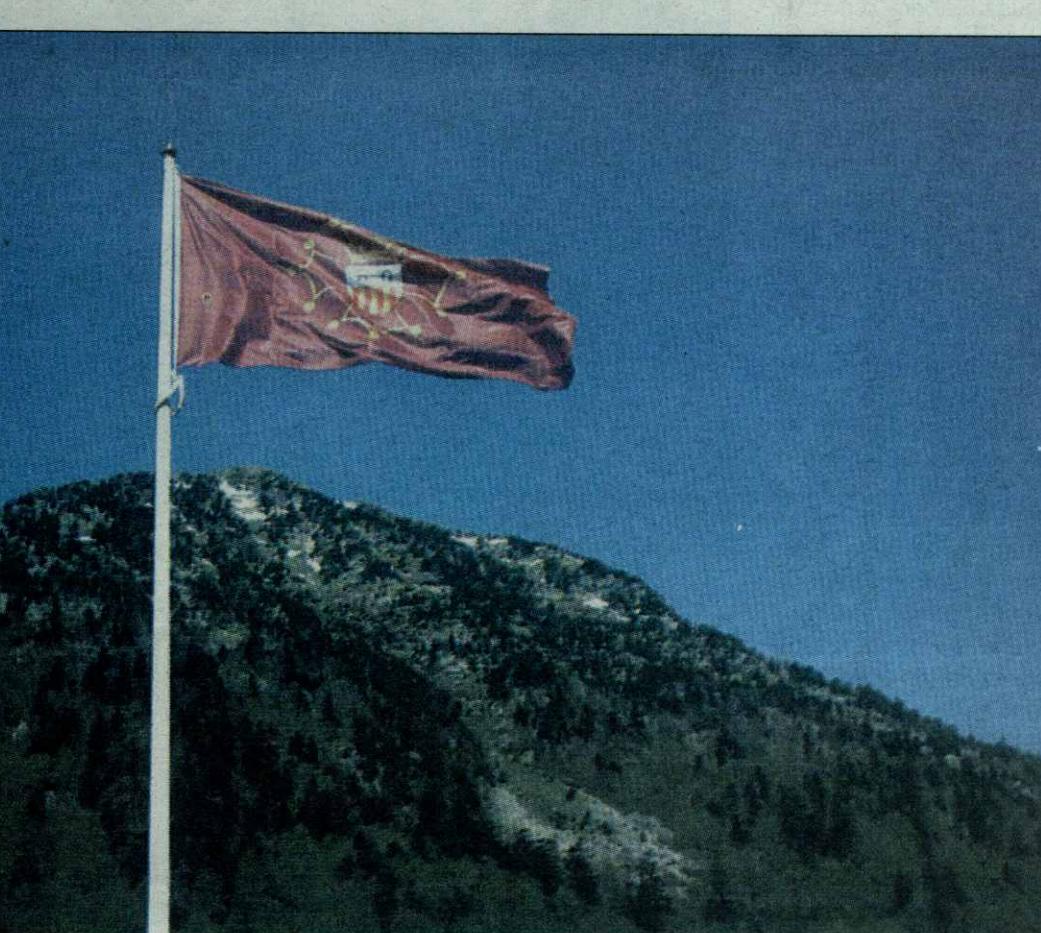
Desde la Val d'Aran, se ha puesto especial atención al nuevo Estatut de Catalunya, fijándose en los artículos referidos a este territorio que el propio estatuto define en su preámbulo como "una realidad nacional con entidad propia".

La Val d'Aran protagoniza varios artículos del nuevo Estatut catalán, dos de ellos en el preámbulo, algo así como el resumen del contenido del nuevo documento. El territorio aranés es el único protagonista del artículo 11. Bajo el epígrafe general de *L'Aran*, el texto se refiere a que "el pueblo aranés ejerce el autogobierno mediante el presente Estatut, el Consell Generau d'Aran y las demás instituciones propias".

En el punto siguiente, se recoge que "los ciudadanos de Catalunya y sus instituciones políticas reconocerán Aran como una realidad nacional occitana fundamentada en su singularidad cultural, histórica, geográfica y lingüística, defendida por los araneses a lo largo de los siglos". El texto continúa afirmando que el Estatut "reconoce, ampara y respeta esta singularidad y reconoce Aran como entidad territorial singular dentro de Catalunya, la cual es objeto de una particular protección por medio de un régimen jurídico especial".

### RÉGIMEN ESPECIAL

Después de estas primeras líneas, el Estatut retoma la situación de Aran en el capítulo VII sobre *La organización institucional propia de Aran*, compuesto del artículo 94, denominado *Régimen jurídico*. Primero, se afirma que Aran dispone de un régimen jurídico especial



La bandera de la Val d'Aran recibe a los visitantes que llegan al valle antes de cruzar el túnel.

a través del cual se reconoce la "especificidad de la organización institucional y administrativa de Aran" y se garantiza la "autonomía para ordenar y gestionar sus asuntos públicos de su territorio"; luego, se recuerda que el gobierno de Aran corresponde al Consell Generau, formado por el síndic, el pleno de consellers y la comisión de auditores de cuentas y que el síndic es principal representante de la Generalitat en el valle.

En otro punto se fija que el Consell Generau d'Aran tiene competencia en las materias que determine la Ley Reguladora del Régimen Especial de Aran y en el resto de leyes aprobadas por el Parlament

y se establece que el Consell posee las facultades atribuidas por la ley, sobre todo, referidas a la montaña. "Aran debe participar en la elaboración de las iniciativas legislativas que afectan a su régimen especial", reza la última frase de este punto.

El quinto epígrafe de este capítulo dedicado a Aran se refiere a una "Ley del Parlament que establece los recursos financieros suficientes para que el Consell Generau pueda prestar los servicios de su competencia". Referido a este régimen especial de la Val d'Aran, la décima disposición adicional establece que, una vez aprobado y en el plazo de cuatro

años, se debe revisar y modificar este régimen para adaptarlo al nuevo Estatut.

### EL ARANÉS

Aparte de las referencias a la Val d'Aran en conjunto, el nuevo Estatut contiene artículos dedicados exclusivamente a su lengua, el aranés. Así, ya en el título preliminar, el artículo 6.5 cita que "la lengua occitana, denominada aranés en Aran, es la lengua propia y oficial de este territorio y también lengua oficial en Catalunya".

Dicho esto, el artículo 36, *Derechos en relación al aranés*, establece que, en Aran, todas las personas poseen el derecho de conocer y utilizar el aranés,

así como comunicarse en esta lengua oralmente y por escrito en sus relaciones con las administraciones públicas y con las entidades públicas y privadas. Asimismo, existe el derecho de comunicarse en aranés con la Generalitat. El artículo 50 del Estatut se refiere al *Fomento y difusión del catalán* y el primer epígrafe habla de proteger y fomentar el uso tanto de la lengua catalana como de la aranesa.

Por último, el artículo 143.2 señala que "corresponde a la Generalitat y al Consell Generau d'Aran la competencia sobre la normalización lingüística" del aranés.

A.I.

DE BARCELONA  
A MADRID

MESA DE LAS CORTES. Tras ser aprobado por el Parlament, al Estatut de Catalunya le queda un largo camino en Madrid. El presidente del Parlament, Ernest Benach, ha entregado ya el documento al presidente de las Cortes, que lo remitirá a la Mesa de las Cortes, que calificará la propuesta que pasará a continuación al pleno.

PLENO. El pleno abordará el Estatut en la primera semana de noviembre, según está previsto, y debatirá la totalidad del texto.

ENMIENDAS. Tras el debate a la totalidad, se abrirá un plazo de enmiendas que puede prorrogarse durante un mes, con lo que llegaríamos a diciembre.

TEXTO CONSENSUADO. Una vez presentadas las propuestas de modificación, la Comisión Constitucional comenzará a trabajar en la redacción de un texto consensuado con una delegación del Parlament catalán. Dispondrá de dos meses para llegar a una resolución. No obstante, será complicado ya que sólo se considerará que hay acuerdo si la mayoría de cada una de las dos delegaciones aprueba el documento propuesto.

SIN ACUERDO. Si pasados dos meses no se hubiera alcanzado un acuerdo, el Reglamento del Congreso establece que la comisión constitucional redactará un dictamen en el que se pronunciará sobre las enmiendas hechas al articulado que será sometido después al pleno de la Cámara Baja.

CON ACUERDO. Si lo hubiera, el Pleno debe ratificarlo. Legalmente, bastaría con un entendimiento entre PSOE, ERC e ICV-IU –grupos que juntos superan los 176 diputados de la mayoría absoluta– para que el Estatut fuera sometido a referéndum en Catalunya.

**CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN, S.L.**

Venta y montaje de casas de madera  
Construcción de tejados de pizarra  
Alquiler de grúas y elevadores tijera

Centro Comercial Elurra. Edif. Eguzki Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

**VENDO BURRO  
RAZA PIRENAICA**

360 EUROS CON CARTA PEDIGRI  
TEL. 629.409656

**MAUBERME**  
OBRAS Y SERVICIOS  
EDIFICACIÓN Y CONSTRUCCIÓN  
Edificio Creu de la Neu  
Ctra. Gausac, Entlo L5  
25530 VIELHA (Lérida)  
Tel y Fax 973 641 900  
[www.mauberme.com](http://www.mauberme.com)

**HOSTERIA CATALANA**  
HOTEL - RESTAURANT  
Carrer de la Pietat, 34  
25550 Bossòst - Val d'Aran - Lleida  
Tel. 973 64 82 02 - Fax 973 64 80 58  
[info@hotelhosteriacatalana.com](mailto:info@hotelhosteriacatalana.com)  
[www.hotelhosteriacatalana.com](http://www.hotelhosteriacatalana.com)

## Aran en el Estatut - Aran en el Estatut - Aran en el Estatut - Aran en el Estatut

### VIENE DE LA PÁGINA 2

hasta 1834, momento en que fueron abolidos al igual que sucedió con los fueros vascos y navarros.

El síndic d'Aran, Carlos Barrera, reconoce que "estamos muy satisfechos del encuadre de la Val d'Aran que hasta ahora contempla el nuevo Estatut", ya que "hemos avanzado sustancialmente respecto al anterior Estatut en aspectos como el de la lengua, ya que ahora hay un reconocimiento a la lengua aranesa como oficial no sólo en Aran sino también en Catalunya". Asimismo, Barrera destaca que "en el preámbulo se reconoce a Aran como una realidad nacional occitana, y eso también supone un avance importante" al que contribuye también el que en el nuevo texto legal "quedan reflejadas las instituciones de la Val d'Aran".

Barrera hace una "valoración extremadamente positiva del nuevo Estatut". Además, considera que la Val d'Aran ha jugado un papel importante en su redacción final, "en este aspecto hay que reconocer el mérito del documento que inicialmente impulsó el Consell Generau y que fue presentado a los grupos políticos, Ayuntamientos y demás colectivos e instituciones de la Val d'Aran, y del que salió otro documento consensuado por todas las fuerzas políticas aranesas, un texto que ha servido de base a lo que hemos conseguido en este Estatut".

### DEUDA SALDADA

Por su parte, Francesc Boya, portavoz de Unitat d'Aran (UA) en el Consell Generau d'Aran y único parlamentario aranes en Barcelona, ha vivido con intensidad el debate del Estatut aprobado el pasado 30 de septiembre y que ponía el broche final a un proceso en el que

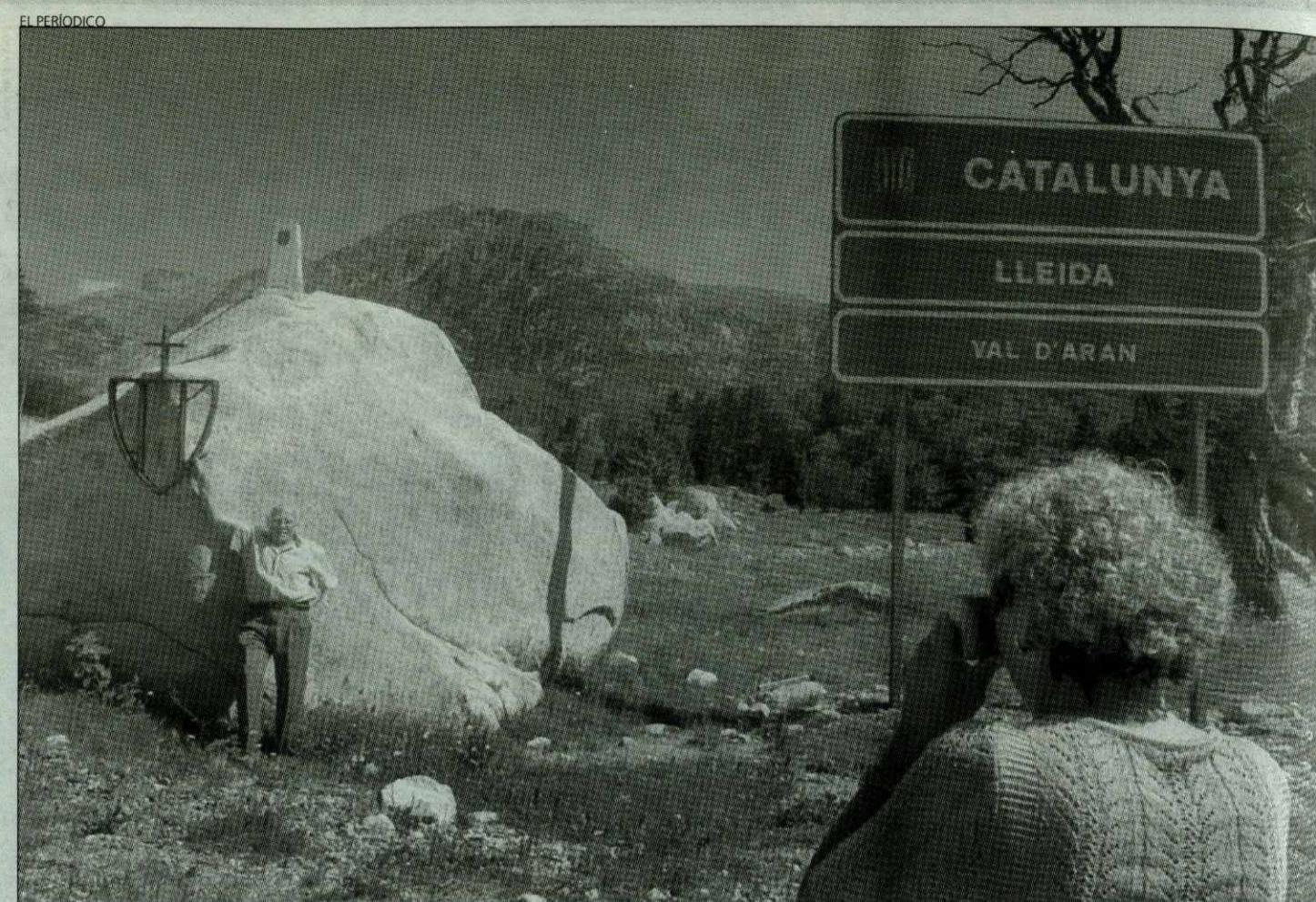
Boya ha participado activamente tanto en la elaboración previa como en el trabajo realizado 'en los pasillos' durante los días previos a su aprobación por la mayoría absoluta del Parlament.

El parlamentario aranes se mostraba muy satisfecho por el resultado final. "Desde el Estatut de Sau, el país tenía una deuda histórica con la Val d'Aran, una deuda que ha quedado saldada". Boya reconoce también que "el Estatut ha sido un documento complicado de elaborar y de pactar pero, al final, recoge el reconocimiento implícito a la singularidad de la Val d'Aran, así como su inclusión en Catalunya por un libre pacto de asociación".

Paco Boya insiste en destacar el especial protagonismo que Aran tiene en el tercer Estatut catalán. "En el título preliminar hay dos artículos referentes a la Val d'Aran, y otros cinco en el resto". Esta situación es muy diferente a la que protagonizaba el territorio aranes en los dos estatutos anteriores, "en el de Nuria, aprobado en los años 30, la Val d'Aran ya presentó una propuesta con su posición singular en Catalunya, así como con sus derechos históricos, pero no fue aprobada".

Algo mejor fue el tratamiento recibido en el Estatut de Sau, aprobado en 1979, si bien "sólo tuvimos un artículo, el 2, en el que se hablaba de la lengua aranesa, pero como 'parla' aranesa, que debía ser objeto de especial respeto y protección". Este Estatut fue modificado diez años después con una disposición adicional que permitió incluir la llamada 'Ley d'Aran' que supuso la recuperación de las instituciones aranesas y sus órganos de gobierno como el Consell Generau d'Aran.

Boya se muestra satisfecho

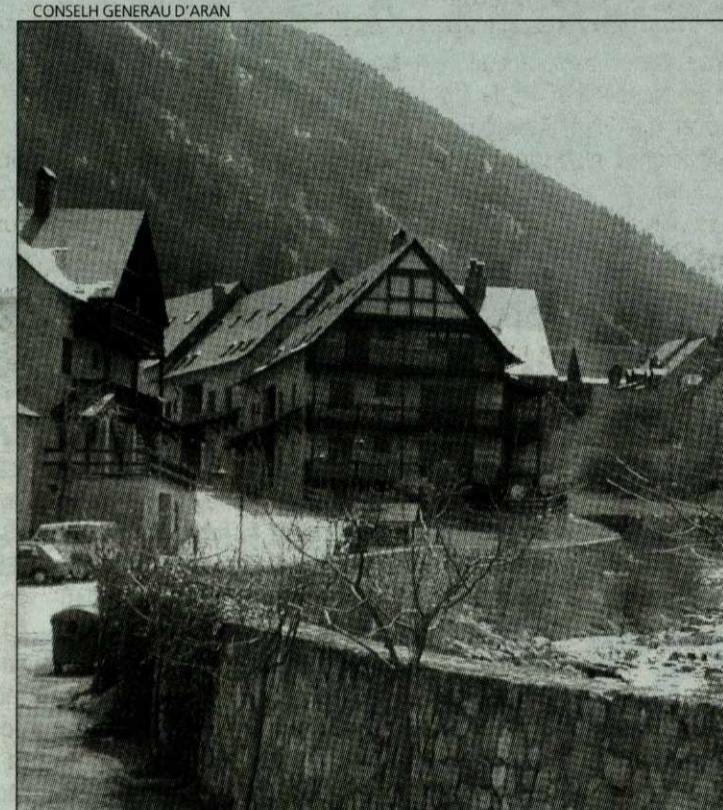


La nueva ordenación territorial de Catalunya propuesta en el nuevo Estatut abre un nuevo debate en Aran.

porque "creo que hemos dado un paso de gigante", y pone algún ejemplo concreto, "en el tema de la lengua Catalunya ha hecho un gesto importante al declarar el aranes oficial no sólo en la Val d'Aran sino también en el resto de Catalunya".

No obstante, todavía queda abierto el gran debate, el encuadre territorial de la Val d'Aran en la futura organización territorial de Catalunya, aprobada en el nuevo Estatut, y basada en las veguerías.

Por lo pronto, Carlos Barrera ha convocado para dentro de unos días un pleno extraordinario del Consell Generau d'Aran para "poder analizar lo que este nuevo texto supone y va a suponer para la Val d'Aran".



Aran ve reconocida su singularidad en el Estatut.

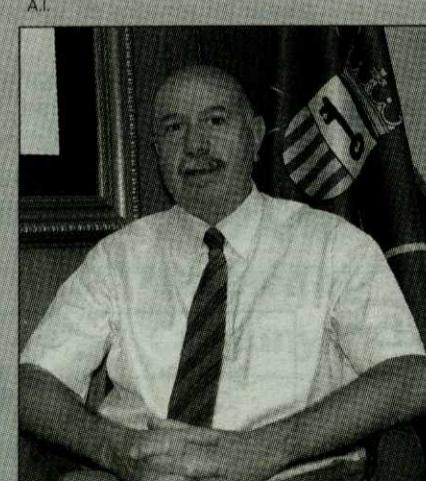
A.I.

### laopinión

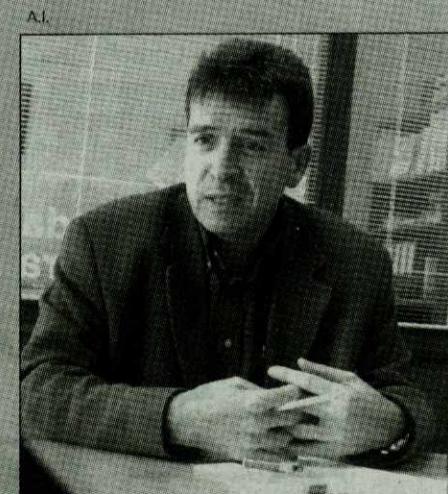
#### CATALUNYA DESCUBRE LA VAL D'ARAN

El encuadre que la Val d'Aran tiene en el nuevo Estatut ha hecho que Catalunya 'descubra' la realidad aranesa, que también ha llamado la atención del resto de España.

Aran se ha convertido en protagonista de la actualidad. Por ejemplo, 'El Periódico' dedicó el tema central de su 'Cuaderno de domingo' del pasado 25 de septiembre a la Val, bajo el título genérico de 'Aran, un país'.



Carlos Barrera, síndic d'Aran.



Francesc Boya, portavoz de UA.

ment, intentó "plantear ese aspecto en positivo, diciendo que la futura división territorial de Catalunya respete la singularidad de Aran atendiendo a su Ley de Régimen Especial, pero CiU no aceptó esa alternativa y prefirió que se votara su enmienda que no salió adelante".

A.I.

### eldato

#### ARAN Y LAS FUTURAS VEGUERÍAS

**A** pesar de la aprobación del Estatut, el debate no está cerrado, ya que todavía queda pendiente el futuro encaje de la Val d'Aran en la nueva organización territorial de Catalunya.

A pesar de su satisfacción general por el tratamiento que Aran recibe en el nuevo Estatut, el síndic d'Aran, perteneciente a Convergencia Democrática Aranesa, CDA, considera que "se ha perdido la gran oportunidad histórica, que el Estatut reconozca que en Catalunya existe otra realidad que se llama Aran", recordando el artículo 3 de la Ley de Régimen Especial d'Aran que afirma que "el Aran no puede estar incluido en ninguna otra división territorial propia de Catalunya que no sea ella misma".

La propuesta fue analizada por la Comisión consultiva, que la declaró constitucional,

además de declarar que "la única solución posible es que Aran sea una nueva veguería ya que todo el territorio español ha de estar organizado en provincias. Consecuentemente, Aran será una nueva provincia que, tal como hemos visto, en Catalunya las provincias se denominarán veguerías".

En el debate previo a la aprobación del Estatut, CiU recogió la propuesta de CDA sobre la realidad territorial de la Val y presentó al Parlament catalán una proposición no de ley proponiendo que la Val d'Aran quedaría excluida de una futura veguería que no fuera ella misma, una enmienda que no prosperó por falta de apoyos. Barrera lamenta esta circunstancia y considera que "ha faltado el convencimiento serio de creer en esta enmienda para aprobarla" ya que, explica el síndic, "tengo el convencimiento de que a la

mayoría de los araneses lo que más le preocupaba era poder preservar ese hecho diferencial".

Por su parte, Paco Boya explica que "es un debate prematuro, porque la consideración final de veguerías dependerá del Estado y el Estatut todavía tiene que ser aprobado en Madrid". El diputado de UA en el Parla-

LA COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DEL PLAN DE EXCELENCIA TURÍSTICA DE LA VAL CERRÓ LA SEGUNDA ANUALIDAD

# Recta final para el PET

**E**l Plan de Excelencia Turística (PET) de la Val d'Aran continúa realizando sus actuaciones, en este caso las ya correspondientes a la tercera y última anualidad, según se informó en la Comisión de Seguimiento del citado programa celebrada en la Casa del Senyor d'Arròs, sede institucional del Consell Generau d'Aran.

La sesión de trabajo estuvo presidida por los conselhers Víctor León y Francesc Vidal, así como por el director ejecutivo del Consell Generau d'Aran, Pau Perdices. Por la Dirección General de la Generalitat asistió Silvia Torrens, mientras que por la Secretaría General de Turismo Carmen Valero y el SITT de Comercio, Consumo y Turismo de Lleida estuvo representado por su director, Vidal Vidal i Cullere. Por último, también estuvieron presentes el director de Turisme Val d'Aran, Manolo Español, y el gerente de este Plan de Excelencia Turística de la Val d'Aran, Antoni Carré.

En la sesión de trabajo se aprobó la finalización y jus-

tificación de las actuaciones de la segunda anualidad del Plan, por un importe global de 516.844 euros. De hecho, en la última reunión de la Comisión, el pasado mes de junio, se informó de que sólo quedaban pendientes dos actuaciones de esta segunda anualidad: las obras de recuperación de los refugios de alta montaña y las obras del Parque de Visualización de la Fauna Autóctona que se ubicará en Bossòst y cuya conclusión está prevista para el próximo verano.

#### TERCERA ANUALIDAD

Además, la Comisión abordó las actuaciones incluidas en la tercera actualidad, que cuenta con un presupuesto de 683.000 euros, del que ya se han ejecutado unos 200.000. Entre las actuaciones previstas en esta tercera anualidad está la recuperación de las minas, el Alpin Running Meeting, la elaboración del Plan Director de Señalización y el 'Estiu Turístico-Cultural'.

Las partidas más importan-

CONSELL GENERAU D'ARAN



La Comisión de Seguimiento del Plan de Excelencia de Aran se reunió en Arròs.

tes de esta tercera anualidad, según se informó en la reunión celebrada hace unos días en la Val d'Aran, son la actuación en

la construcción del nuevo Refugio de alta montaña 'Colomèrs' por un importe de 220.000 euros; la mejora de las pistas de

montaña 'Clòt de Baretja', por 108.500; el acondicionamiento del refugio de media montaña de 'Conangles' por 100.500

euros; la creación de itinerarios y miradores entre Beret y la Carretera de Vilamòs, con 60.000 euros; y la mejora de los accesos a los núcleos urbanos del tramo de la C-28 entre Escunhau y Gessa, por 48.000 euros. Todas estas obras se están ejecutando actualmente.

Además, como broche final a la reunión, los participantes en ella se desplazaron hasta el nuevo refugio de Colomes.

La visita sirvió para comprobar el estado actual de las obras, que cuentan con una aportación del Plan de Excelencia de 380.000 euros, dentro del presupuesto global de 800.000 euros que se van a invertir en la construcción del nuevo edificio, que cuenta también con ayudas del Consejo Superior de Deportes y el Consell Català de l'Esport.

El refugio contará con 68 plazas, bastantes más que el antiguo, y aprovechará energías renovables para su funcionamiento. Las expectativas es que esté concluido el próximo año.

A.I.

TRESCIENTAS IMÁGENES CONCURRIERON AL CERTAMEN

## El VI Concurso de Fotografía fue un éxito

Unas 300 fotografías, concretamente un total de 295 imágenes, se han presentado al VI Concurso de Fotografía organizado por Turisme Val d'Aran y Fotosistema, cuyos premios se entregaron el pasado viernes en Vilamòs. Las fotografías presentadas al certamen debían reunir como condición haber sido captadas en la Val d'Aran durante los meses de mayo y hasta finales de julio. Los participantes tenían libre elección del tema excepto en el premio especial a la mejor fotografía de las fiestas

tradicionales de la Val d'Aran, galardón que ha recaído en Guy Lloret. De las 295 fotografías presentadas al concurso, la mayor parte han sido realizadas por personas de fuera de la Val d'Aran –un 76 por ciento–, mientras que el 24 por ciento de las obras presentadas eran de araneses.

En cuanto a las imágenes captadas por personas de la Val d'Aran, el ganador ha sido Héctor Codina con la fotografía 'Muntanyes araneses', mientras que Antonio Porras ha con-

seguido el segundo lugar con la obra 'Riu Vernat i Tuc de Parros'. La tercera posición ha sido para Kepa Rebordinos. En la categoría de no araneses, el ganador ha sido Pere Font,

seguido de Begoña Pichot de Las Heras, con 'Retera'. En tercer lugar se clasificó Xavier Pujol Canet.

A.I.

CONSELL GENERAU D'ARAN

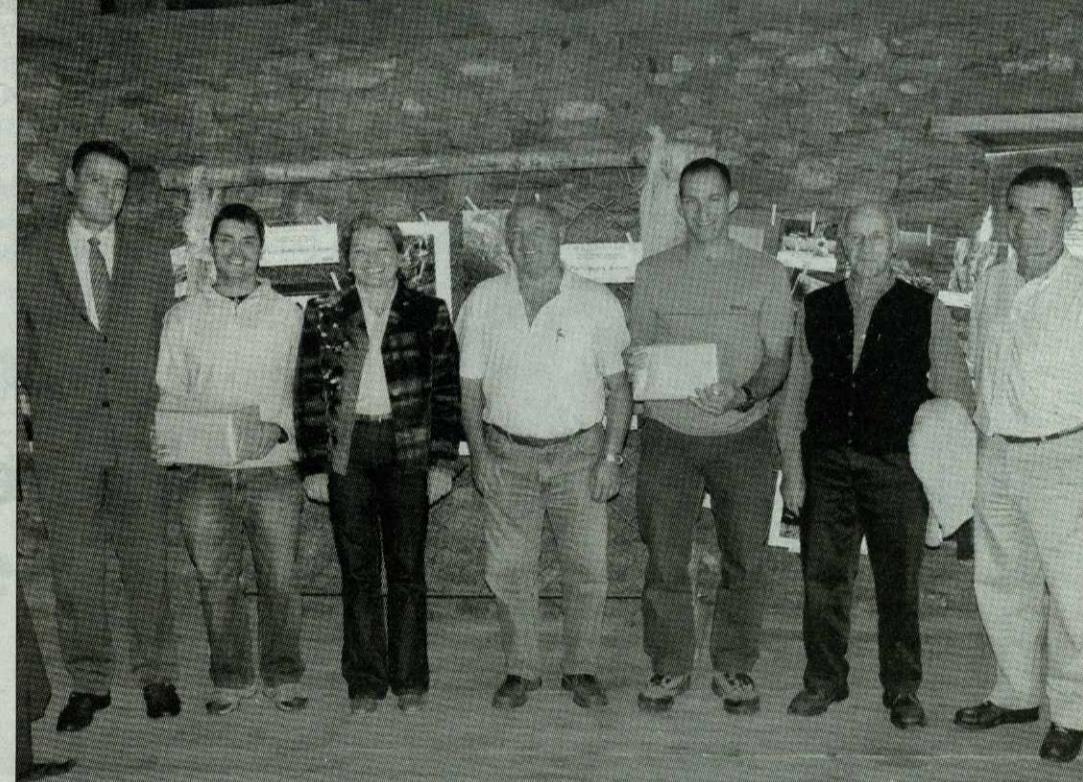
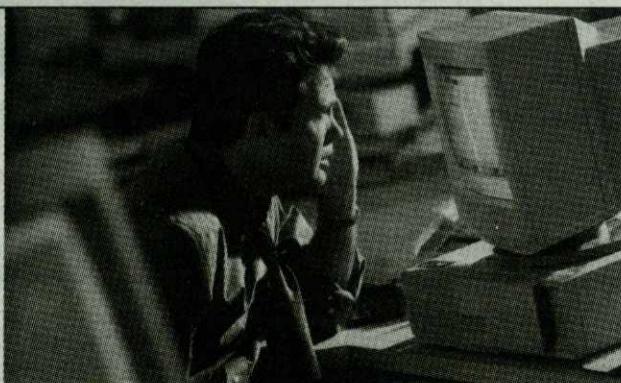


Foto de familia de los premiados en el VI Concurso de Fotografía de la Val.

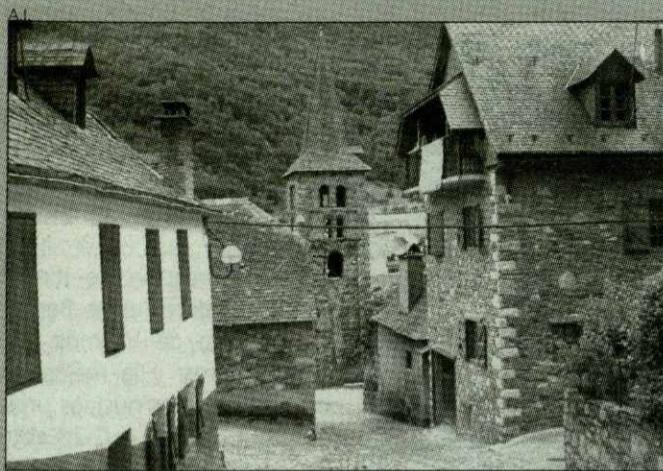


**aranINFORMACIÓN**



La más palpitante Información local. Cultura, Deportes, Actualidad, Economía, Servicios, un medio de Comunicación mensual más cerca de ti.

otrasnoticias



Vista de Bossòst.

## OBRAS EN LA TRAVESÍA DE LA N-230

**Bossòst tendrá dos rotondas**

**E**l Ministerio de Fomento tiene previsto construir dos rotundas en los dos puntos de entrada a Bossòst a través de la N-230, unas obras que el ministerio tenía pendientes desde que se arregló el acceso a Eth Portilhon hace unos años y que podrían realizarse en 2006. Las rotundas obligarán a los camiones a reducir la velocidad en la travesía de Bossòst, una de las zonas más concurridas y con más actividad turística y comercial de esta localidad del Baish Aran cuyos responsables han criticado en más de una ocasión las molestias que suponen el paso de los vehículos pesados por el centro de la población.

No será esta la única obra de infraestructura que se realizará en Bossòst durante los próximos meses, ya que el Ajuntament de la localidad

A.I.

aranesa también tiene previsto acometer el ensancheamiento del puente. El proyecto, con un presupuesto de entre 150.000 y 180.000 euros, será asumido por el Consell Generau d'Aran, Diputació de Lleida y el consistorio de Bossòst. El objetivo es mejorar la comunicación de vehículos entre las dos partes del pueblo divididas por el río Garona y comunicadas por un único puente que actualmente es de sentido único, con las retenciones que ello conlleva.

Por otra parte, el Plan Único de Obras y Servicios de la Generalitat incluirá una subvención a Bossòst que permitirá mejorar el pavimento de las calles Sarrius y Mosen Condó, cuyo pavimento está bastante deteriorado por las inclemencias climáticas y el paso del tiempo.

A.I.

## TAMBIÉN SE AMPLÍAN LOS ACCESOS

**Es Bordes mejora sus calles**

**E**l Ajuntament de Es Bordes está pendiente de adjudicar en breve varias obras de infraestructuras en el municipio, como la mejora de la pavimentación de varias calles de la localidad y la mejora de las redes de aguas y desagües.

Actualmente está en periodo de licitación la última fase de la mejora de los tramos de algunas calles como el Camí Real, Camías o Taro", afirma el alcalde de la localidad aranesa. Francesc Medan explica también que "no se trata de las calles enteras, sino de varios tramos ya que esta es la tercera y última fase de las obras de

A.I.

## LAS PARCELAS PERMITIRÁN CONSTRUIR UNOS CINCUENTA NUEVOS PISOS

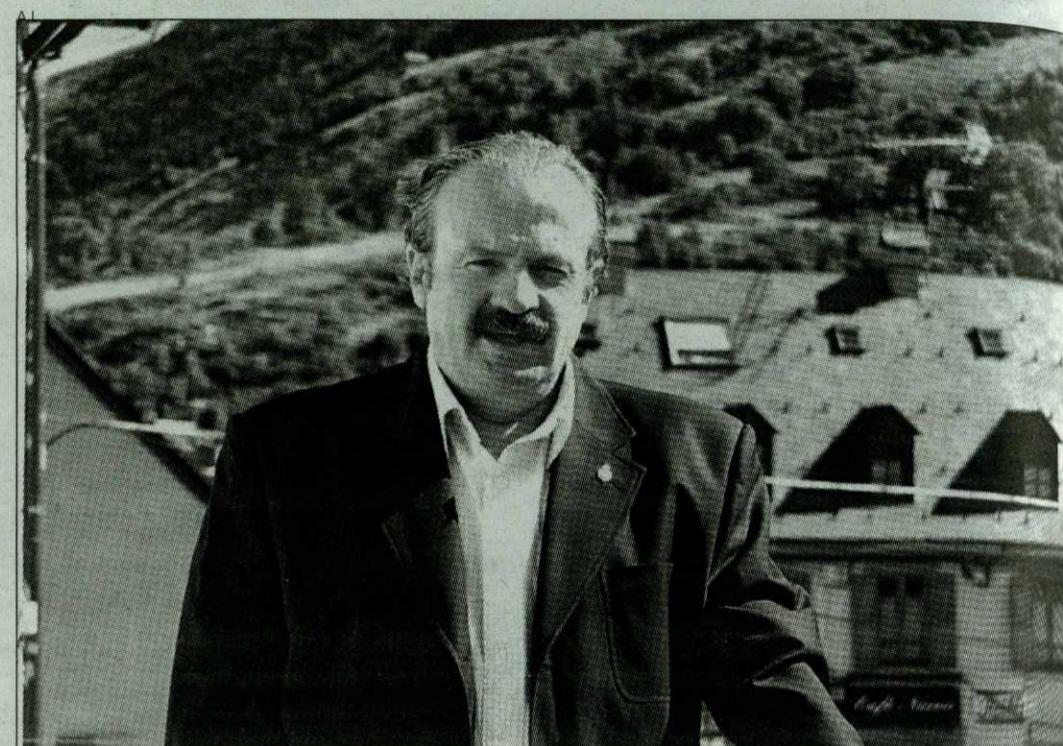
**Vielha cede solares para nuevas viviendas sociales**

**E**l Ajuntament de Vielha-Mijaran ha ofrecido al Departament de Habitatge de la Generalitat dos parcelas de terreno en la capital aranesa para que en ellas se edifiquen viviendas sociales, según confirma el alcalde Joan Riu: "Hemos puesto a disposición de Habitatge terrenos para poder construir viviendas de protección oficial. Ahora sólo queda saber si la propuesta es viable. Si es así, pasará por comisión y se empezará a redactar el proyecto".

En total, podrían construirse unas 50 viviendas, aunque la cifra final dependerá del proyecto. "Una de las parcelas es patrimonial, por lo que los pisos podían dedicarse a la venta y la otra está calificada de 'equipamiento', por lo que allí se tendrían que edificar pisos para alquilar". El objetivo de Riu es "que de los pisos para alquilar, unos se destinan a jóvenes, pero la otra mitad esté disponible para ser alquilada por cualquier otra persona que reúna las condiciones estipuladas".

## GASIFICACIÓN

Desde hace un tiempo, Repsol Gas está llevando a cabo la gasificación de Vielha, así como de algunas de sus pedanías como Betren, Gausac y Casau. En concreto, las obras de instalación en Betren y Gausac están ya bastante avanzadas, aunque en Casau todavía se tardará.



El Ajuntament de Vielha cederá solares para construir viviendas protegidas.

Con el fin de informar a los araneses del proceso de gasificación de Vielha, Repsol Gas tendrá un stand en la Feria que se celebrará el próximo sábado, 8 de octubre, en Vielha. Por el momento, de los catorce kilómetros previstos se han completado ya once y los tres restantes son los tramos que se afrontarán ahora.

## OBRAS EN VIELHA

El Ajuntament de Vielha acometerá en breve las obras de rehabilitación del casco anti-

guo de la capital aranesa, así como las de construcción de una nueva nave que concentrará todos los servicios municipales. Ambas obras han salido a licitación pública, que se espera resolver en breve plazo, según confirma el alcalde Joan Riu.

En el caso de las actuaciones en el casco antiguo, aprovechando el porcentaje del 1% cultural de las obras del nuevo túnel de Vielha, comenzarán por la calle Sarriulera, tal como ya informó Aran Información. El presupuesto de salida, por valor de 646.000 euros, inclu-

ye la utilización de un material especial para la pavimentación de las calles, "un tipo de pavimento garantizado por diez años que es resistente a los cambios de temperatura, la sal y el hielo", explica Joan Riu, que avanza que el Ajuntament de la capital aranesa tiene previsto utilizar este pavimento en todas las calles que se reformen en el casco antiguo. El plazo de ejecución de estas obras, que se espera iniciar lo antes posible, y siempre que la climatología lo permita, es de seis meses.

A.I.

## TRATAMIENTO DE RESIDUOS EN ARAN

**Los araneses, los que más reciclan**

**E**l Servicio de Gestión de Residuos del Consell Generau d'Aran ha concluido las tareas de limpieza y desinfección de los más de 600 contenedores de basuras distribuidos por distintos puntos de la Val d'Aran. Durante los últimos días se han desarrollado las labores de limpieza de los contenedores, que tienen como objetivo mantener los contenedores en buen estado, y que se han realizado con unos equipos especiales que proyectan agua caliente a presión con productos desengrasantes y desinfectantes.

No son estas las únicas obras que se están realizando en el municipio de Es Bordes, ya que también se están realizando actuaciones de mejora en los accesos a la localidad. "Estas obras las está realizando la Diputació de Lleida y consisten fundamentalmente en la ampliación de la calzada", comenta Medan.

A.I.

ir correctamente embolsados para evitar malos olores y, además, ayudar a "mejorar la imagen de nuestros pueblos".

## APUESTA POR EL RECICLAJE

La Val d'Aran se caracteriza por su gran disponibilidad a reciclar todo tipo de residuos. De hecho, es la comarca de Catalunya que más cantidad de vidrio recicla al cabo del año. Además, el porcentaje de cartón y papel recuperado y reciclado se ha triplicado en los últimos años, y los establecimientos hoteleros reciclan los aceites utilizados en las cocinas, a lo que se une también el buen funcionamiento del plan de reciclaje de pilas.

El Consell Generau recuerda que en la Val d'Aran dispone de tres instalaciones de recicla-



Tareas de limpieza de los contenedores.

je: uno en Gessa-Montromies, otra en Vielha-Bèusa y una tercera en Bossòst-Cledes.

ja en la tarea de reciclar correctamente.

## CONCURSO PÚBLICO

El Consell Generau ha sacado a concurso público el suministro de contenedores y equipo auxiliar para la recogida selectiva de basuras. El presupuesto de partida de la licitación ronda los 165.000 euros.

A.I.

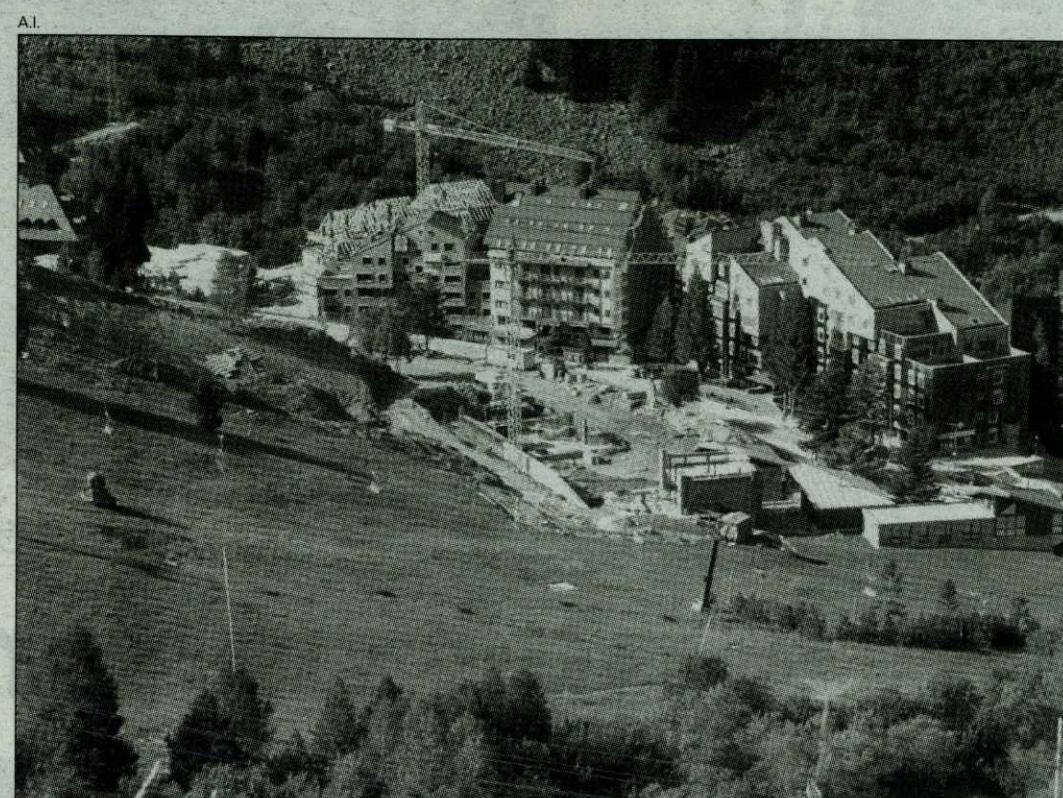
LAS OBRAS DE LA INSTALACIÓN CONCLURÁN ANTES DE ESTE INVIERNO

# La subestación de Baqueira empleará tecnología punta

**L**a nueva subestación eléctrica que la empresa eléctrica Endesa está construyendo en Baqueira, en el término municipal del Naut Aran, servirá de modelo a las futuras estaciones que realiza la empresa eléctrica, según confirmó el responsable de la delegación de Endesa en Catalunya, José María Rovira, en la visita que realizó hace algunos días a las obras que se están realizando en la Val d'Aran y que permitirá complementar la actual central de Arties, además de suplirla en caso de avería.

"La subestación de Baqueira va a ser el modelo del Plan Tramontana, por el que Endesa construirá 29 subestaciones eléctricas", explica Víctor León, alcalde de Naut Aran que recientemente visitó las obras realizadas en la nueva central de su municipio junto al síndic d'Aran, Carlos Barrera, y varios otros responsables de Endesa.

La nueva subestación eléctrica podría estar en funcionamiento el próximo mes de noviembre, justo antes del comienzo de la temporada invernal. Víctor León se muestra bastante optimista después de haber visto las instalaciones. "Esperamos que esté funcionando para el puente de la Purísima" y, por tanto, evitará que se repitan situaciones como el gran apagón que dejó a oscuras a gran parte del valle hace dos inviernos, coincidiendo con las vacaciones navideñas. Y es que,



La nueva subestación dará servicio a las futuras ampliaciones de Baqueira.

## La nueva central evitará que se repitan apagones como los de 2004 en la Val

"la energía que produce esta subestación puede derivarse a otras zonas de la Val d'Aran en caso de emergencia", sin que

esa circunstancia repercuta en el servicio a sus abonados.

### TECNOLOGÍA PUNTA

"Las instalaciones utilizan una tecnología punta, que solucionará toda la demanda energética en Baqueira y, en caso necesario, en la Val d'Aran durante bastantes años. "Según comentaron los responsables de Endesa y como pudimos comprobar durante la visita -explica Víctor León-, está todo informatizado. Además, las instalaciones se han previsto para que puedan

hacer frente a nuevas demandas, como las futuras ampliaciones de Baqueira, las nuevas urbanizaciones... e incluso averías en la central de Arties, que lleva en funcionamiento desde 1953", afirma el alcalde de Naut Aran.

Actualmente se están realizando las obras en el exterior del recinto. "Se están forrando las paredes de piedra para que la subestación, que cumple con toda la normativa medioambiental, sea armónica con el medio en el que está situado".

A.I.

LAS OBRAS SUPONEN UNA INVERSIÓN DE 1.100.000 EUROS

# Adjudicado el tramo de la C-28 Vielha-Betrén

**E**l Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya ha adjudicado las obras de mejora de la travesía de la carretera C-28 entre Vielha y Betrén, según ha informado el Govern catalán en una nota de prensa.

Esta actuación consistirá en la ampliación de la vía y la mejora de sus accesos para lo que, según el proyecto inicial, está previsto construir dos nuevas rotundas en ese tramo carretero.

Concretamente, las obras adjudicadas recientemente incluyen el reforzamiento y ampliación de la plataforma actualmente existente en un tramo de unos 800 metros, así

como la prohibición de girar a la izquierda con la construcción de dos rotundas de un diámetro exterior de 30 metros. De hecho, y según la nota informativa, únicamente se permitirá girar a la izquierda en la intersección de la Ronda Exterior con la calle Mayor de Betrén.

El proyecto incluye, además, la construcción de un muro de hormigón armado de 45 metros de longitud total y una altura variable de 1 a 5 metros; la pavimentación del camino de acceso al helipuerto de la Val d'Aran; el drenaje longitudinal de la travesía, que contará con una obra de drenaje transversal; y la iluminación de las rotundas, así como la señalización hori-

### INVERSIÓN

Las obras adjudicadas en la travesía de Vielha y Betrén suponen una inversión de 1.100.000 euros y el plazo de ejecución previsto es de cinco meses.

Asimismo, está previsto que las obras se inicien en un breve plazo si bien la parte más importante de la actuación se realizará durante la próxima primavera para no afectar al tráfico invernal.

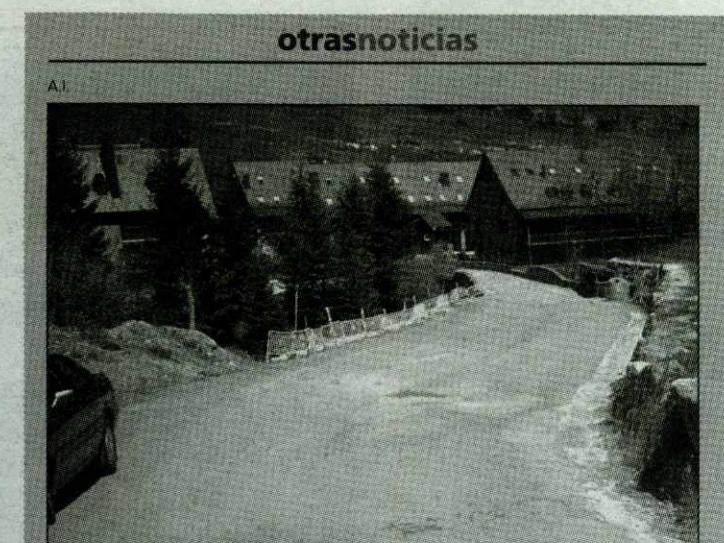
La C-28, la carretera que une Vielha y Baqueira y Esterri d'Aneu, ha sido objeto de dife-



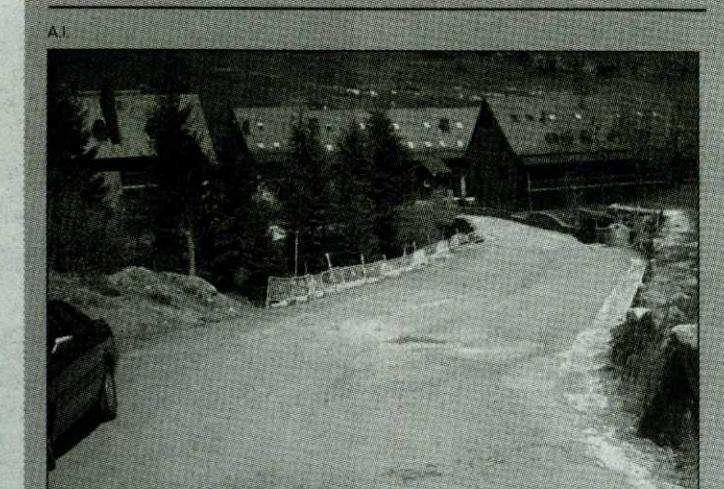
La C-28 entre Vielha y Baqueira está siendo objeto de obras de mejora.

rentes obras de mejora durante los últimos meses, unas obras que han sido demandadas por los diferentes ayuntamientos de la Val d'Aran.

Entre las diferentes obras de



otrasnoticias



Vista de Unha, que está inmersa en obras.

## MEJORAS EN ALGUNAS CALLES

# Obras en la pedanía de Unha

**L**a Unidad Menor Descentralizada de Unha está acometiendo bastantes obras en la localidad, integrada en el Ayuntamiento de Naut Aran. Una de las actuaciones realizadas por la pedanía es la adquisición de terrenos para mejorar la única vía de acceso a la población, una obra que ya está realizando el Consell Generau d'Aran con inversiones de la pedanía de Unha, Ajuntament de Naut Aran y el propio Consell.

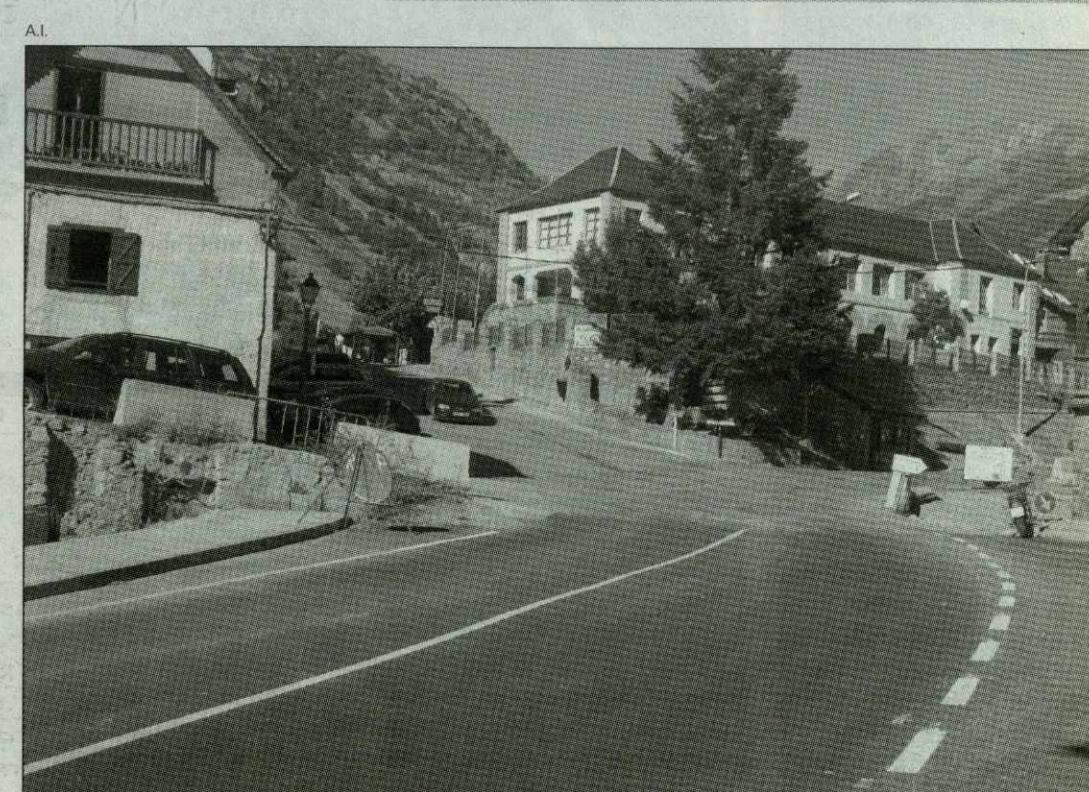
La mejora del acceso a Unha estará finalizada en un breve plazo, antes de la temporada de invierno, una de las aspiraciones de esta población que durante todo el año cuenta con 70 habitantes censados, si bien en temporada invernal la población flotante puede rondar el millar de personas,

según recuerda su alcalde pedáneo, José Paba.

Actualmente, la Unidad Menor Descentralizada de Unha está acometiendo diferentes obras en la población aranesa.

La principal actuación es el proyecto de remodelación de la calle Mayor, cuya primera fase se espera tener concluida antes del invierno, según destaca José Paba, alcalde pedáneo de Unha. "El presupuesto es de 120.000 euros, veinte millones de las antiguas pesetas", y contempla actuaciones como el adoquinado y mejora de las infraestructuras, que se espera tener finalizadas antes de la llegada de los fríos invernales. Para 2006 está previsto acometer la segunda fase del proyecto.

A.I.



mente están en fase de proyecto otras actuaciones en esta misma carretera, como la mejora de la C-28 entre Salardú y el límite de la Val d'Aran.

A.I.

## Salardú abre el calendario de ferias

**S**alardú abrió el primer fin de semana de octubre el calendario de las ferias ganaderas que durante estos días se convierten en protagonistas en la Val d'Aran.

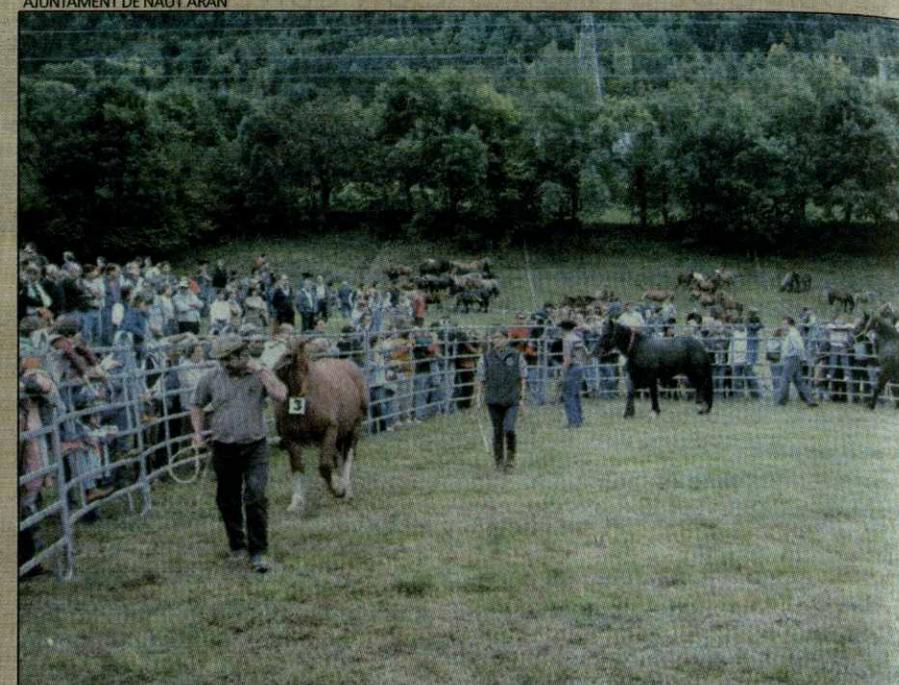
El traslado del certamen de Naut Aran a fin de semana permitió la participación de mayor número de personas, que disfrutaron de la 'butifarrada' ofrecida por el Ajuntament y presenciaron los diferentes concursos de caballos.

AJUNTAMENT DE NAUT ARAN



El alcalde de Naut Aran no quiso perderse la Feria de Salardú.

AJUNTAMENT DE NAUT ARAN



Los concursos de caballos concentraron la atención de los asistentes.

### otrasnoticias

#### DE LA OFEA

#### Cursos de aranés en Aran y Barcelona

Un año más, la Oficina de Foment e Ensenhament der Aranés (OFEA) del Consell Generau d'Aran, con el respaldo de la Diputació de Lleida, ha lanzado su oferta de Cursos de Aranés para Adultos que se desarrollarán durante los próximos meses tanto en la Val d'Aran como en Barcelona.

Estos cursos están dirigidos a todas aquellas que estén interesadas en conocer más de esta lengua occitana característica de la Val d'Aran y que el nuevo Estatut de Catalunya reconoce como oficial no sólo en Aran sino en todo el territorio catalán.

El plazo de preinscripción para los diferentes cursos se abrió a mitad de septiembre, y los interesados pueden dirigirse, bien por teléfono, bien personalmente, a la OFEA, con sede en el Consell Generau d'Aran de 8 a 15 horas.

La oferta incluye clases durante dos horas a la semana en horario de tarde desde octubre a mayo. Las clases se impartirán en el IES Val d'Aran, para los inscritos en la Val d'Aran, y en la Secretaría Generau de Joenessa en caso de Barcelona.

Aquellas personas que estén interesadas en estos cursos, pueden conseguir más información en el teléfono del Consell, 973 64 18 01.

A.I.

### fotonoticia

#### BOSSÒST, LES Y VIELHA COMPLETAN EL PERIPLO FERIAL GANADERO EN LA VAL D'ARAN

# Octubre, mes de ferias

**O**ctubre es el mes de ferias por excelencia en la Val d'Aran. Este año, Salardú fue la encargada de inaugurar el calendario ferial al haber adelantado al primer fin de semana de mes su tradicional certamen ganadero, una iniciativa que ha sido valorada positivamente por sus responsables.

Bossòst tomó el relevo el 5 de octubre, miércoles, con una nueva edición de su Fira Ganadera Comercial, que durante toda la jornada protagonizó la actividad de la localidad del Baish Aran. Además de las exposiciones ganaderas, el Paseo de Bossòst acogió un mercadillo con productos artesanos y tradicionales, entre otros.

#### FERIA DE LES

Un día después, el 6 de octubre, Les tomó el relevo a Bossòst con su Feria Ganadera, la 'Hèira de Bestiar', que este año contó con la participación de la región francesa de Luchon, así como la catalana de Alta Ribagorça.

Además del certamen ganadero propiamente dicho, con espacios para la exposición y venta de animales como caballos, ovejas o cabras..., también hubo lugar para el mercado agrícola y artesanal en el que participarán un buen número de puestos, que el año pasado superaron los doscientos cincuenta, gran parte de ellos extranjeros, principalmente franceses.

Uno de los actos de la Feria de Les que más aceptación tiene entre araneses y visitantes es el Desayuno Popular que tradicionalmente ofrece y patrocina el Supermercado Boya de Les, en el que participan cientos de personas.



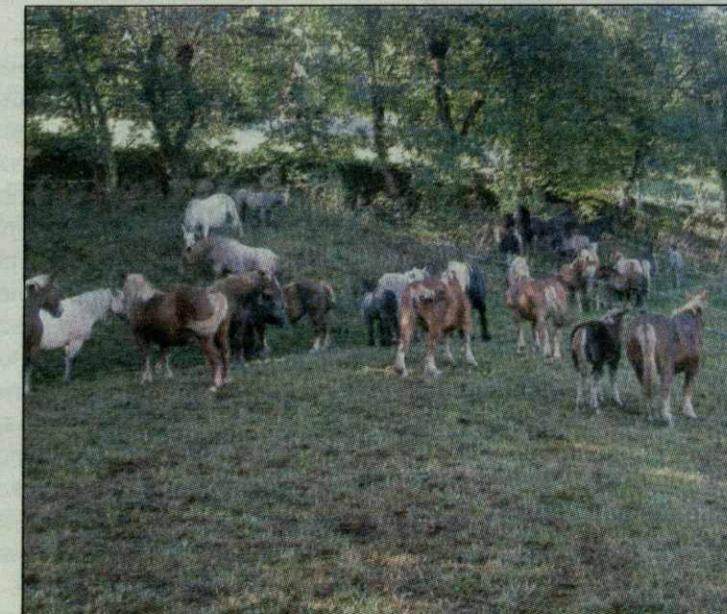
El ganado lanar ocupa un lugar destacado en las ferias de octubre en Aran.

AJUNTAMENT DE NAUT ARAN

#### FERIA DE VIELHA

El próximo 8 de octubre, tal como ya es tradicional, se celebra una nueva edición de la Feria de Vielha que se divide en dos partes. Por un lado, esta la parte comercial, que se desarrolla durante toda la jornada por las principales calles de la capital aranesa, mientras que la parte ganadera tiene como gran protagonista el XIX Concurso de Ganado, organizado por el Ajuntament de Vielha-Mijaran, y abierto a ejemplares de ganado vacuno, lanar y equino.

El certamen de ganado está abierto a todos los ganaderos del municipio aranes y sus organizadores han previsto distintos galardones, en función de la categoría. En ganado vacuno, habrá premios para la mejor vaca, el mejor toro y la



No faltarán tampoco los concursos de caballos.

mejor pareja. En ganado equino se elige el mejor caballo, la mejor yegua y la mejor pareja. Y, finalmente, en ganado lanar, se han establecido galardones

para el mejor rebaño de ovejas y el mejor rebaño de cabras. El Ajuntament de Vielha ofrece un incentivo de participación a todos los ganaderos del municipio de Vielha-Mijaran, además de un aperitivo popular para todos.

El programa previsto para el 8 de octubre comienza a las diez de la mañana con el desayuno popular en el recinto ferial, situado junto al campo de fútbol de Vielha. A partir de esa hora, y hasta las 11, se podrá realizar la inscripción del ganado participante en el XIX Concurso de Ganado.

A continuación se iniciará la valoración de los ejemplares presentados al concurso y a partir de las 12.30 será lugar la entrega de premios y trofeos, así como el galardón al 'Mejor rebaño de yeguas' del Concours de Shiva Hispan Breton dera Val d'Aran, organizado por la Associació de Pagesi Criadors de Shiva Hispan Breton dera Val d'Aran.

A.I.

LAS AULAS DE LES Y ARTIES SON LAS QUE HAN REGISTRADO EL MAYOR CRECIMIENTO

# Aumenta el número de escolares en la Val d'Aran

Más de un millar de escolares, concretamente 1.148, han vuelto a las aulas en la Val d'Aran, una cifra superior a la del pasado año. De ellos, la mayor parte –un total de 767– cursa Educación Infantil o Primaria en alguno de los ocho centros escolares que imparten esas enseñanzas en la Val d'Aran –Vielha, Bossòst, Les, Arties, Salardú, Es Bordes, Gessa y Aubert–, mientras que el resto –383– lo hacen en el IES d'Aran, concretamente 297 en Secundaria y 86 en Bachillerato.

En líneas generales, y según ha podido comprobar Aran Información, se ha registrado un ligero incremento en el número de matriculados, principalmente debido al fenómeno de la inmigración, cada vez más presente en la Val d'Aran. De hecho, en poblaciones como Les o Arties han aumentado notablemente el número de alumnos respecto al año pasado.

Más de la mitad de los escolares araneses utilizan el servicio de comedor escolar, una cifra que se incrementa durante la campaña invernal. Actualmente, y según los datos facilitados por el Consellh, 535 niños y jóvenes hacen uso de los comedores, 298 en Primaria y 237 en Secundaria. El Consellh Generau d'Aran subvenciona el servicio de comedor a todos aquellos escolares en cuyo pueblo no disponen de escuela. Además, el Consellh también es el encargado de gestionar el transporte escolar, del que este año se benefician 234 escolares.

## CENTRO A CENTRO

El CEIP 'Era Garona' de Vielha sigue siendo el centro que aglutina mayor número de alumnos procedentes no sólo de la capital aranesa sino también de otras localidades de la Val d'Aran. Este año están matriculados 517 en Educación Infantil y Primaria de los que una gran parte hacen uso del servicio de comedor escolar.

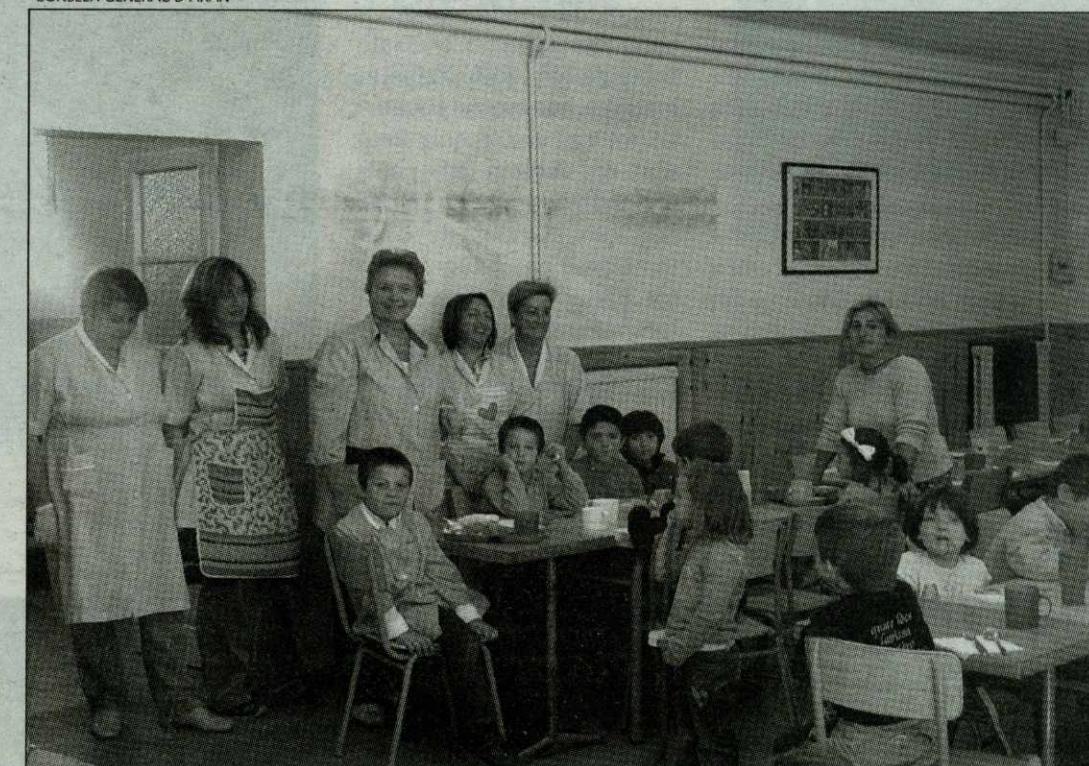
Una de las novedades que el CEIP Garona presenta de cara a este curso escolar es la introducción del francés como segunda lengua a partir de 1º curso de Primaria, además del proyecto de innovación en comunicación audiovisual.

Tras el de la capital aranesa, es el Colegio 'Sant Ròc' de Bossòst el que cuenta con más matrículas, 82, uno más que el año pasado. La mayoría de Bossòst, si bien también hay algún estudiante que procede



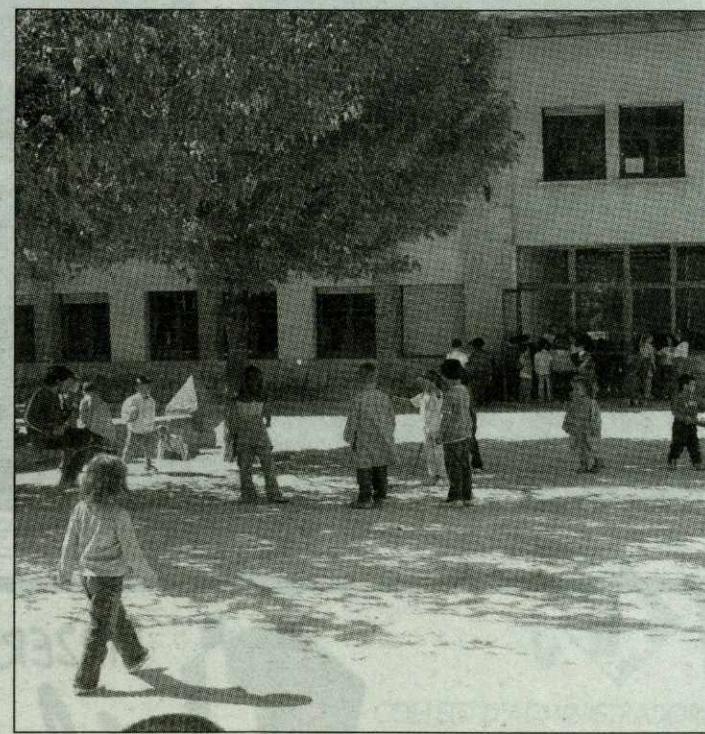
**Clases, deberes y recreo forman parte de la rutina del curso escolar, como las actividades extraescolares.**

CONSELL GENERAU D'ARAN



**Buena parte de los escolares hacen uso del comedor. En la imagen el Garona.**

CONSELL GENERAU D'ARAN



**En el colegio Garona asisten a clases 517 alumnos.**

A.I.

## losbreves

### CEIP Sant Ròc de Bossost e internet

El CEIP Sant Ròc de Bossòst es uno de los centros educativos catalanes que cuentan ya con conexión a internet merced al Plan de Tecnología de la Información y Comunicación en las aulas que promueve el Departament d'Educació de la Generalitat, y supone la inversión de 167 millones de euros para actuaciones: infraestructuras, equipamientos, soporte técnico, contenidos educativos y formación del profesorado, entre otros. Este Plan prevé que en el curso 2006-2007, todos los centros escolares de Catalunya dispongan de conexión por cable o sin él –WiFi, acompañada de equipamiento (un PC con conexión a internet con banda ancha, un proyector y una pantalla blanca).

A.I.

### Obras en la escuela de Les

La antigua escuela de Les está siendo objeto de rehabilitación para integrar el edificio en el actual centro escolar de la localidad del Baish Aran, unas obras que comenzaron ya el pasado mes de mayo y que se espera concluir para el próximo curso.

La rehabilitación de la antigua escuela de Les permitirá ampliar las dependencias del actual colegio 'Alejandro Casona', ya que en ella se instalará comedor, biblioteca y aula de informática, además de una sala polivalente. Además, el Ayuntamiento también se está planteando utilizar una de las alas del antiguo edificio para guardería.

A.I.

### Mejoras en el IES d'Aran en Vielha

El IES de Aran de Vielha continúa siendo objeto de obras de mejora de sus instalaciones, incluidas en el proyecto de rehabilitación integral del único centro de Educación Secundaria de la Val d'Aran. Una de las actuaciones más urgentes es la construcción de las salidas de emergencia del centro, que se llevarán a cabo en breve. Asimismo, también se prevé renovar las ventanas del centro, una tarea que se espera tener concluida antes de noviembre.

A.I.

## SECUNDARIA

En el IES d'Aran de Vielha, el único centro de Educación Secundaria y Bachillerato de la Val d'Aran, estudian 383 alumnos procedentes de toda la Val d'Aran. De ellos, 297 están matriculados en alguno de los cuatro cursos de la ESO y los 86 restantes en el Bachillerato. De ellos, 237 utilizan el servicio de comedor escolar.

Finalmente, el Colegio de Aubert mantiene los ocho

CEIP GARONA



CEIP GARONA



## PRIMERA SALIDA DEL CURSO DEL COLEGIO DE VIELHA

## Excursión a Bausen y Les del CEIP Garona

**L**os escolares araneses han vuelto a las aulas y no han tardado en comenzar las actividades extraescolares y salidas para conocer el entorno. Es lo que se conoce como 'gessuda de tardor'. Los alumnos del Ciclo Superior del CEIP Garona de Vielha, realizaron la primera excursión del año para conocer su entorno. Este es el texto que nos han remitido:

"Laguens dera sua programacion generau e, d'acòrd

tamb es projectes que desvole, eth CEIP Garona realize diuères gessudes entà conéisser er entorn. Tamb aquesta finalitat, es 115 escolans de Cicle Superior realizèren eth dia 23 de seteme era gessuda de tardor, qu'enguan a virat ath torn dera descurberàtia deth pòble de Bausen e eth sòn entorn naturau atau coma dera Lana de Lés.

Mossos d'Esquadra, gesseran tamb dus autocars enquiathe pòble de Lés. Aquiu, tamb es morralets ena esquia, pugèren en tot caminar enquia Bausen, on visitèren eth pòble e dinèren toti amassa en Pla de Coret. Despùs de dinar tornèren a pè enquia Les en tot passar peth camin dera Lana. Ara seguida cuelheren es autocars que les retornèren entath estudi".

A.I.



### Primera salida del ZER Val d'Aran

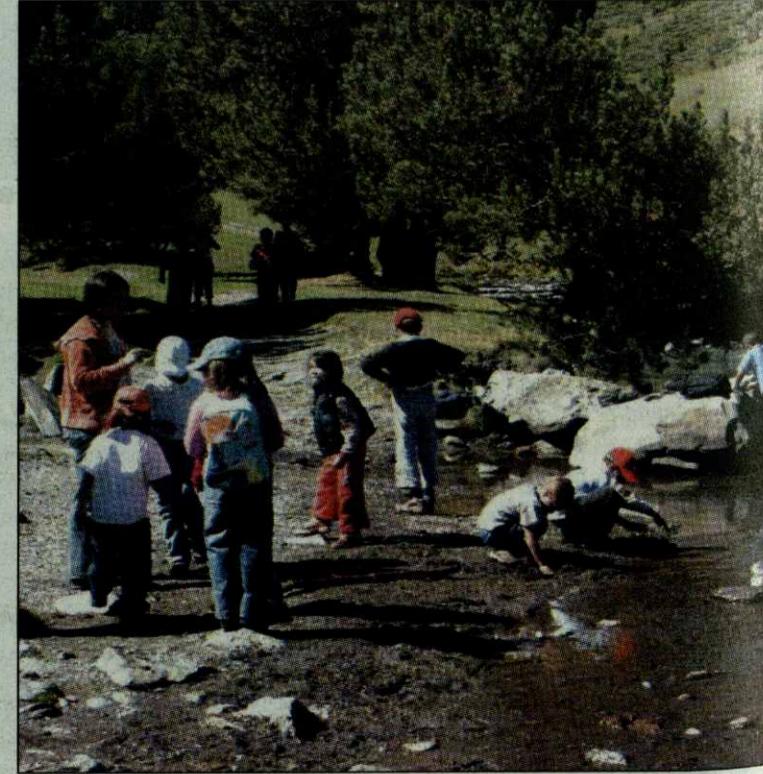
**L**os alumnos del ZER Val d'Aran, que integra a los colegios de Salardú, Gessa, Arties, Aubert y Es Bòrdes, realizaron hace unos días su primera salida escolar. En esta ocasión tuvo como destino el pueblo abandonado de Montgarri, perteneciente al Ayuntamiento de Naut Aran. Los jóvenes escolares realizaron su excursión acompañados por miembros de DEPANA, que durante la salida les explicaron un sinfín de detalles y características sobre este paraje, uno de los más bellos de la Val d'Aran.

A.I.

ZER VAL D'ARAN



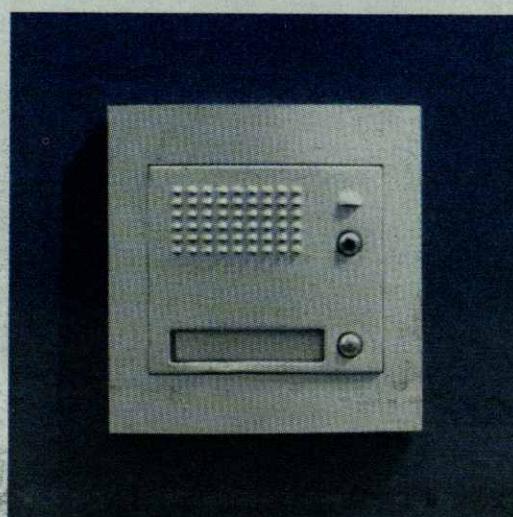
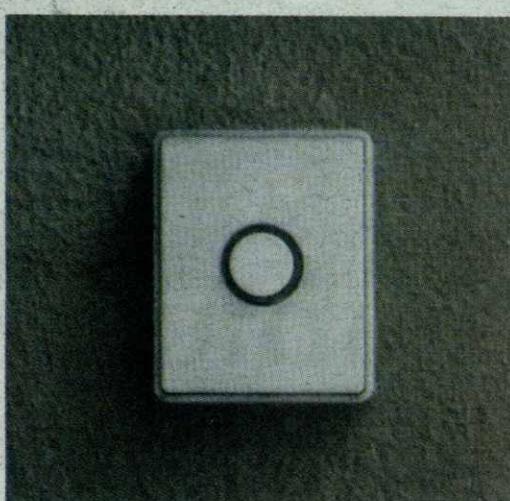
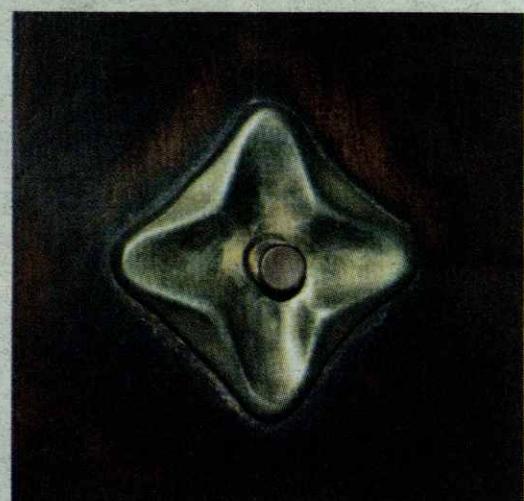
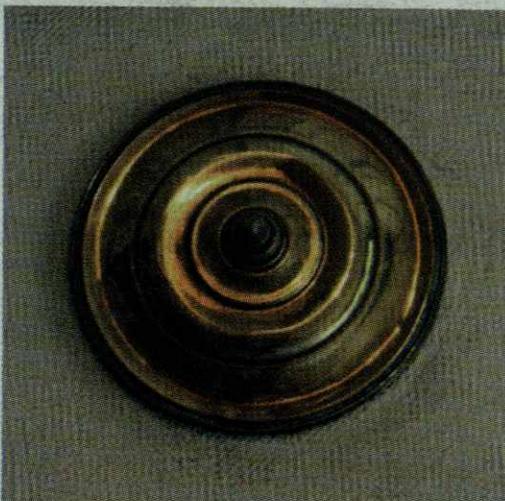
ZER VAL D'ARAN



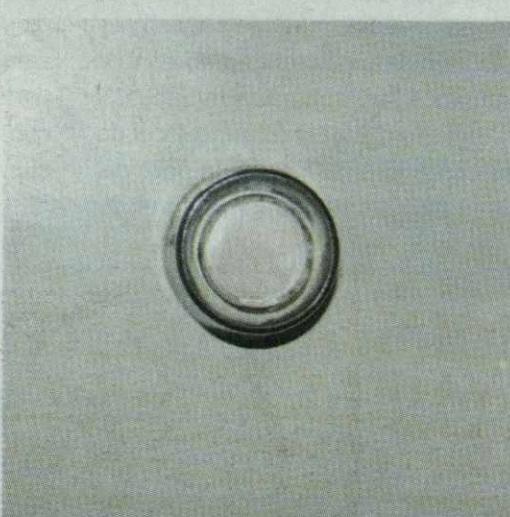
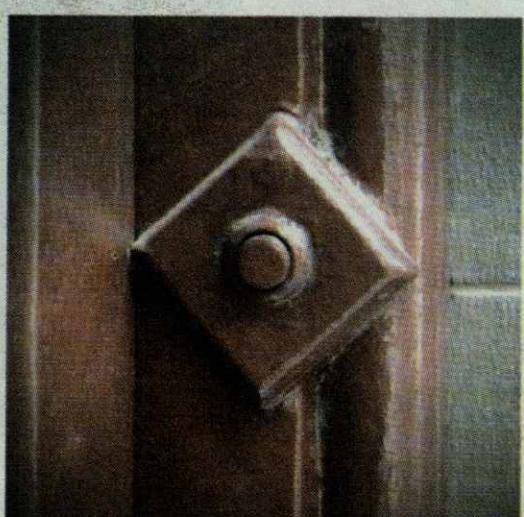
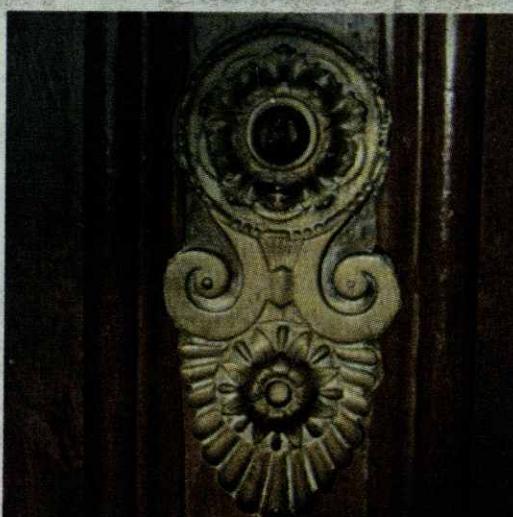
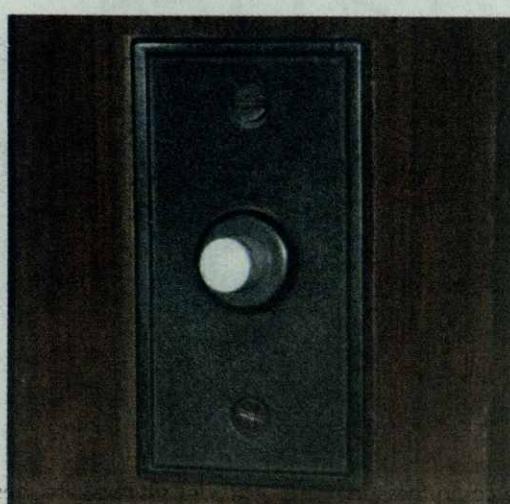
PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055

LLISTAT DE CO·LEGIATS EN EXERCICI DEL CO·LEGI D'ADMINISTRADORS DE FINQUES DE BARCELONA - LLEIDA A VIELHA:  
BERNIZ MARÍN, JOSE ANTONIO · BORDES CLAVERIA, FRANCISCO JAVIER · BUERBA MUR, ANGEL · DONES FARRE, TERESA CARMEN · GABERNET LLEVET, MONTSERRAT · JAQUET CATRINO, MARIA CARME ·  
PI BRIANSO, JOAN · VIDAL CABIRO, JOSE RAMON



**Si vol llogar el seu pis,  
l'Administrador de Finques  
Col·legiat li garanteix  
100.000 visites al mes**



100.000 visites al mes  
[www.coleadministradors.com](http://www.coleadministradors.com)

L'Administrador de Finques Col·legiat és el professional que millor assessorament li pot donar a l'hora de triar o llogar un habitatge, una oficina o un local comercial al mercat immobiliari. Amb totes les garanties legals, contractuals, registrals, de certificacions i d'habitabilitat.

Per aquest motiu, els Administradors de Finques Col·legiats han creat la Borsa dels Lloguers, un servei obert a Internet que li ofereix la via més ràpida, segura i eficaç per trobar clients o bens immobiliaris.

Més de 100.000 visites avalen la utilitat de la Borsa dels Lloguers. Estalviis tràmits i gestions i guanyi en garanties i tranquil·litat.

Amb la Borsa dels Lloguers:

Només pisos amb garantia · A preu de mercat · Renovació contínua de l'oferta



CO·LEGI D'ADMINISTRADORS DE FINQUES  
DE BARCELONA-LLEIDA

# infoDarp:

Al servei  
de la indústria  
agroalimentària  
i el món rural

Generalitat de Catalunya  
Departament d'Agricultura,  
Ramaderia i Pesca

/01

30 de setembre de 2005

## EL GOVERN A FAVOR DELS PAGESOS

01:

### Complements per a les pensions agràries

El Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca (DARP) de la Generalitat de Catalunya vol presentar, abans que finalitzi l'any 2005, un projecte per crear un fons per complementar les pensions agràries, per tal de compensar econòmicament a l'alça les actuals pensions dels agricultors i ramaders catalans, ja que en la majoria dels casos les rendes que cobren els afiliats al règim especial agrari de la Seguretat Social són insuficients.

El Govern català ha expressat la seva voluntat que aquest complement per a les pensions agràries pugui impulsar-se a partir de l'any 2006, en benefici de les persones amb activitat laboral exercida a l'agricultura, la ramaderia i la pesca. L'objectiu d'aquest projecte és el de millorar les condicions de vida de la gent del món rural que en l'actualitat tenen un nivell de pensió insuficient.

El DARP considera que es tracta d'una situació que s'ha de resoldre en benefici dels pagesos, ja que el manteniment de persones que superen l'edat de jubilació a les explotacions agràries dificulta el reajornament del camp i la reestructuració de les instal·lacions. L'objectiu és que els pagesos puguin tenir una pensió digna.

En aquests moments, tècnics del DARP estan estudiant diferents escenaris i fòrmules per instaurar aquest sistema a Catalunya, com ja passa a Castella-Lleó. Una fórmula podria ser l'aplicació d'un sistema similar al complement de viduïtat que ofereix actualment el Govern català. Una segon opció podria ser un fons de participació mixta (Govern i particular). En aquest cas, els pagesos contractarien una pensió subvencionada.

### Tècnics del DARP estan estudiant diverses fòrmules

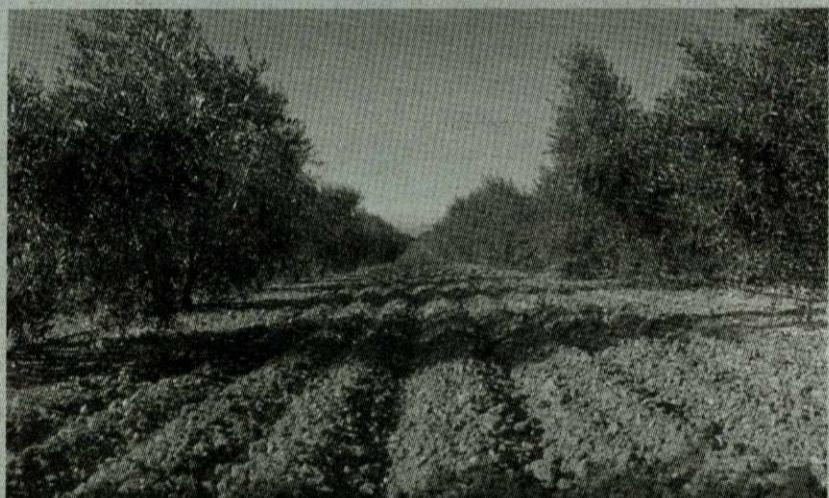
02:

### Dades bàsiques agràries de 2005

La web del DARP a Internet presenta les "Dades bàsiques de l'agricultura, la ramaderia i la pesca a Catalunya 2005", elaborades pel gabinet d'Anàlisi i Prospectiva del Departament. S'inclouen les principals magnituds econòmiques del sector, així com un apartat sobre els usos del sòl a Catalunya.



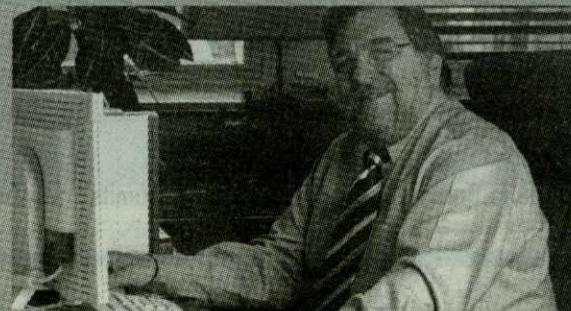
El conseller Siurana en una visita al territori



Un paisatge agrari

03:

### Millora de les assegurances



El conseller Siurana vol millorar les assegurances

**És un dels projectes més ambiciosos de Siurana**

La millora del sistema d'assegurances agràries és un dels projectes més ambiciosos del conseller Siurana per a aquesta legislatura. Consisteix en l'impuls d'una reforma exhaustiva de l'actual sistema, per tal de fer extensiva la seva cobertura a tots els cultius i explotacions ramaderes amb unes condicions favorables per als pagesos, com a garantia d'estabilitat.

CONSELH GENERAU D'ARAN



FIESTA EN LA RESIDENCIA 'SANT ANTONI' DE VIELHA

## La aranesa Teresa Moga celebró su centenario

Teresa Moga nació un 3 de octubre de 1905 en la localidad aranesa de Bausen y ese mismo día, pero cien años después, celebró su centenario acompañada de sus familiares y amigos en la Residencia 'Sant Antoni' de Vielha, en la que vive desde que se murió el hermano con el que vivía en

Barcelona.

Teresa Moga fue una adelantada a su época, según recuerda su sobrina Conchita, ya que durante muchos años se dedicó a dar clases de francés, tarea que dejó para acompañar a un hermano sacerdote.

El pasado lunes vivió una

jornada muy especial, haber llegado a los cien años con la cabeza lúcida y llena de recuerdos que compartir.

El Consell quiso sumarse a la celebración y el síndic d'Aran le entregó una placa como reconocimiento a esos cien años de vida e historia en la Val d'Aran.

CONSELH GENERAU D'ARAN



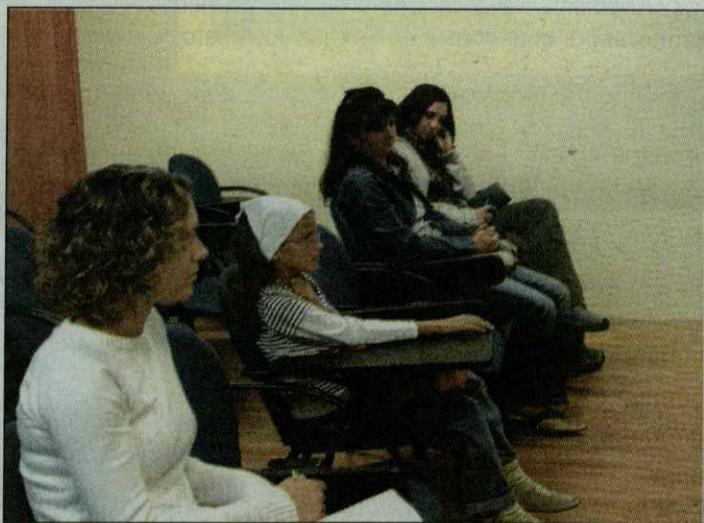
CONSELH GENERAU D'ARAN



## INICIATIVA DEL PLAN DE COHESIÓN SOCIAL DE LA VAL D'ARAN

# Aran acoge las I Jornadas de Género e Inmigración

CONSELH GENERAU D'ARAN



Asistentes a la charla sobre la inmigración rumana.

El Consell Generau d'Aran, a través del Plan de Cohesión Social de la Val d'Aran, ha organizado las I Jornadas de Género e Inmigración en las que, en diferentes jornadas, se abordarán las situaciones que viven los diferentes colectivos de inmigrantes en la Val d'Aran.

La mediadora de integración del Consell Comarcal de La Segarra, Mireia Botescu fue la encargada de abrir el programa de conferencias. En su charla sobre 'La inmigración femenina rumana' expuso su propia experiencia, recordando cómo llegó a España hace cinco años desde su Rumanía natal y la situación que se encontró en nuestro país. De hecho, recordó, mucha gente se va de Rumanía sin saber qué se encontrará realmente en España o en los otros países de destino.

Tras el turno de preguntas,

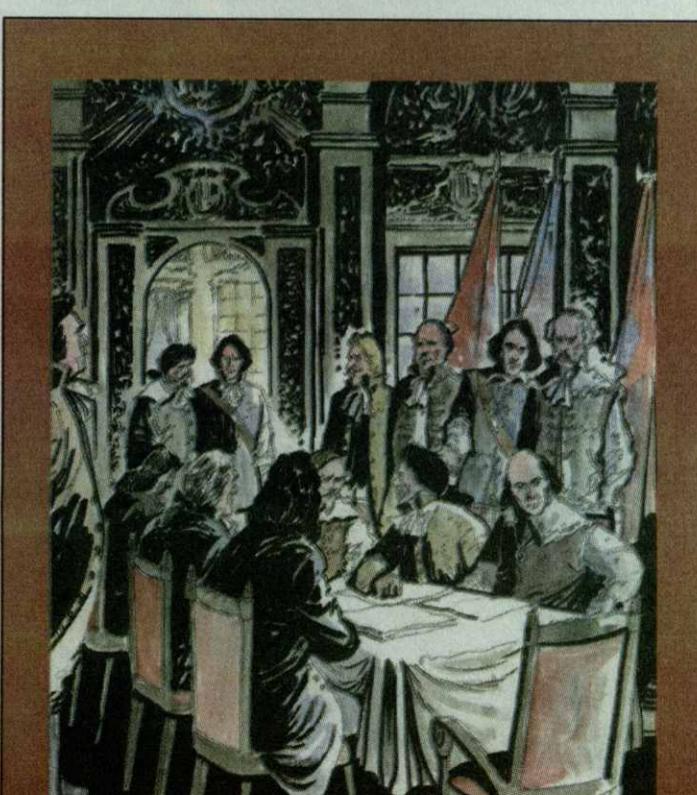
la técnica del Plan de Cohesión Social de la Val d'Aran, Montse de Burgos, informó a los asistentes a la conferencia que la comunidad de inmigrantes rumanos en la Val d'Aran será la primera que disponga de una asociación, la Asociación d'Immigrants Romanesos a

y aranes mejor que su lengua materna", afirmó De Burgos.

La comunidad rumana es una de las más numerosas de la Val d'Aran pese a que sólo hay empadronadas 214 personas. Según De Burgos, la cifra real es muy superior, pero entre el colectivo hay muchas reticencias a empadronarse, pese a que este trámite da derecho a la educación y a los servicios sanitarios, entre otros.

El programa de conferencias de estas I Jornadas de Género e Inmigración se desarrollará durante las próximas semanas. La próxima charla, sobre la inmigración colombiana, se ha programado para el 14 de octubre. El 25 de noviembre, la protagonista será la inmigración magrebí, y el ciclo concluirá el 17 de diciembre con una charla sobre los hijos de las familias inmigrantes.

A.I.



Arán ha sido muy importante en la historia.

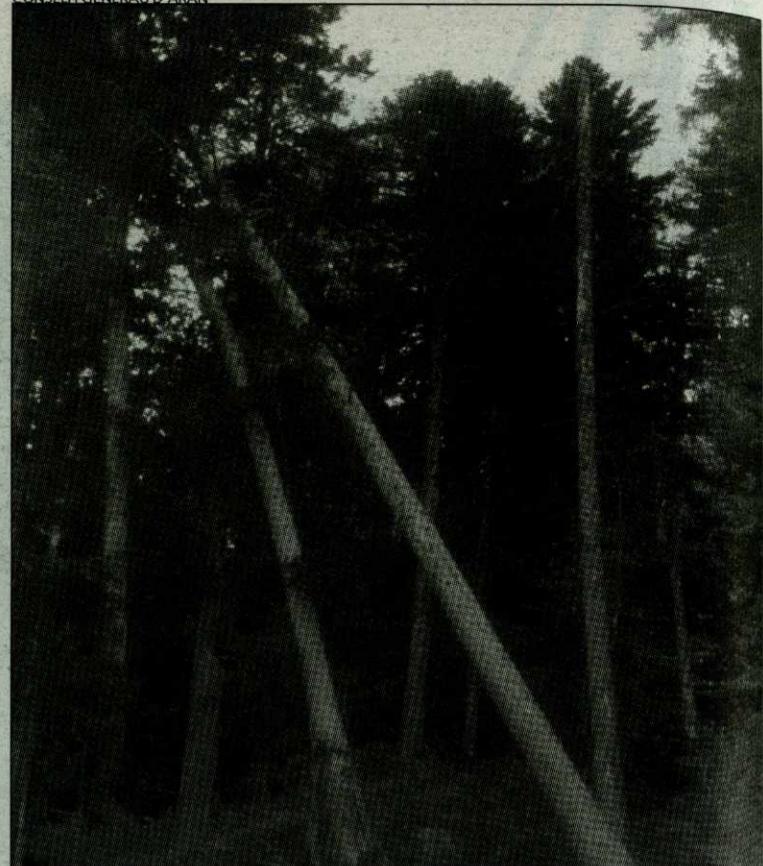
Muy pronto te la vamos a contar.

CONSELH GENERAU D'ARAN



Tareas de clareo sobre un bosque de hayas en Conangles para reducir la competencia entre árboles.

CONSELH GENERAU D'ARAN



Abetos de más de 32 metros de altura de la Val d'Aran.

EL CONSELH HA ELABORADO UN INFORME TÉCNICO PARA SOLUCIONAR LOS PROBLEMAS DE LOS BOSQUES DE LA VAL

# Análisis forestal de Aran

**E**l Consell Generau d'Aran ha elaborado un informe sobre la gestión forestal en el valle, que ha coincidido con la festividad de san Francisco de Asís el pasado 4 de octubre, patrón de los forestales. Además de una descripción de los bosques y montes de la Val d'Aran, el texto recoge los problemas existentes en ellos y plantea las posibles soluciones.

El 92 por ciento de la superficie de Aran es forestal y se distribuye en 62 montes con unos límites fijados en el año 1312. Los bosques ocupan 14.000 hectáreas, con predominio del abeto. Otras especies que se pueden encontrar en el valle son el pino negro en las zonas de mayor altitud, el pino silvestre en las solanas bajas, el haya sobre las umbrías del Baish

Aran o el abedul en prados y pastizales abandonados.

Estos árboles se estructuran de un modo irregular, esto es, en un espacio relativamente reducido, conviven árboles grandes, medianos y pequeños. Esta estructura es la óptima para la prestación de múltiples funciones y servicios, de cara a la protección frente a aludes o a la erosión; a la fauna; al paisaje y al recreo.

Los titulares de estos montes, Ayuntamiento o Entidad Local Menor, reciben asesoramiento técnico y apoyo financiero del Consell Generau d'Aran para la realización de obras diversas, a cambio de reservar el 15 por ciento de esas ayudas económicas para ejecutar las mejoras necesarias.

Tras este esbozo sobre la situación de los bosques en la

CONSELH GENERAU D'ARAN



El clareo de los bosques mejora la estructura forestal.

Val d'Aran, el informe analiza los rasgos negativos que sufre la masa forestal del valle.

En primer lugar, un problema fitoclimático, derivado del cambio climático que esta-

mos viviendo, que genera que las especies más exigentes en humedad y precipitaciones dispongan de menores recursos y progresivamente vayan siendo sustituidas por otras menos exi-

gentes. Este proceso se llevará a cabo a medio o largo plazo.

El segundo problema se debe al muérdago y es sanitario. Esta planta parásita aparece en la parte alta de los árboles y los debilita hasta causarles la muerte. En la Val d'Aran afecta exclusivamente al abeto y el Consell trabaja conjuntamente con la Generalitat para encontrar el producto adecuado para eliminar el muérdago, siempre sin afectar al abeto.

Por un lado, existen los tratamientos químicos que, de limitada efectividad y alto coste, no constituyen una solución general. Por otro, los tratamientos selvícolas, que tratan de sanear la masa, cortando los pies muy afectados. De este modo, se evita la propagación de la enfermedad, se aprovechan los abetos antes de que

mueran y se propicia la regeneración.

El tercer problema en la Val d'Aran es el exceso de árboles y de volumen de madera. Tantos árboles conlleva que necesitan más espacio para sobrevivir y, sin ningún tipo de actuación, los pies se desarrollan más debilitados y delgados, se cierran las copas y no pasa la luz al suelo y se acumula un exceso de madera que disminuye el atractivo recreativo y aumenta el riesgo de incendios.

La solución pasa por diferentes tratamientos selvícolas: limpieza sobre los ejemplares más jóvenes para reducir la competencia y talas de algunos árboles grandes para evitar el cierre de la cubierta forestal y permitir la entrada de la luz.

ARAN INFORMACIÓN

## Patrón de los forestales

El 4 de octubre, día de San Francisco de Asís, se celebra el patrón de los agentes forestales, que quisieron honrar a su patrón en la Val d'Aran. El programa comenzó con una misa en el Pla Batallé a la que, además de los agentes, también asistieron algunas autoridades aranesas. Posteriormente, los agentes se reunieron en una comida popular que concluyó con un baile como fin de fiesta. Fue una jornada de convivencia entre los agentes forestales de la Val d'Aran.

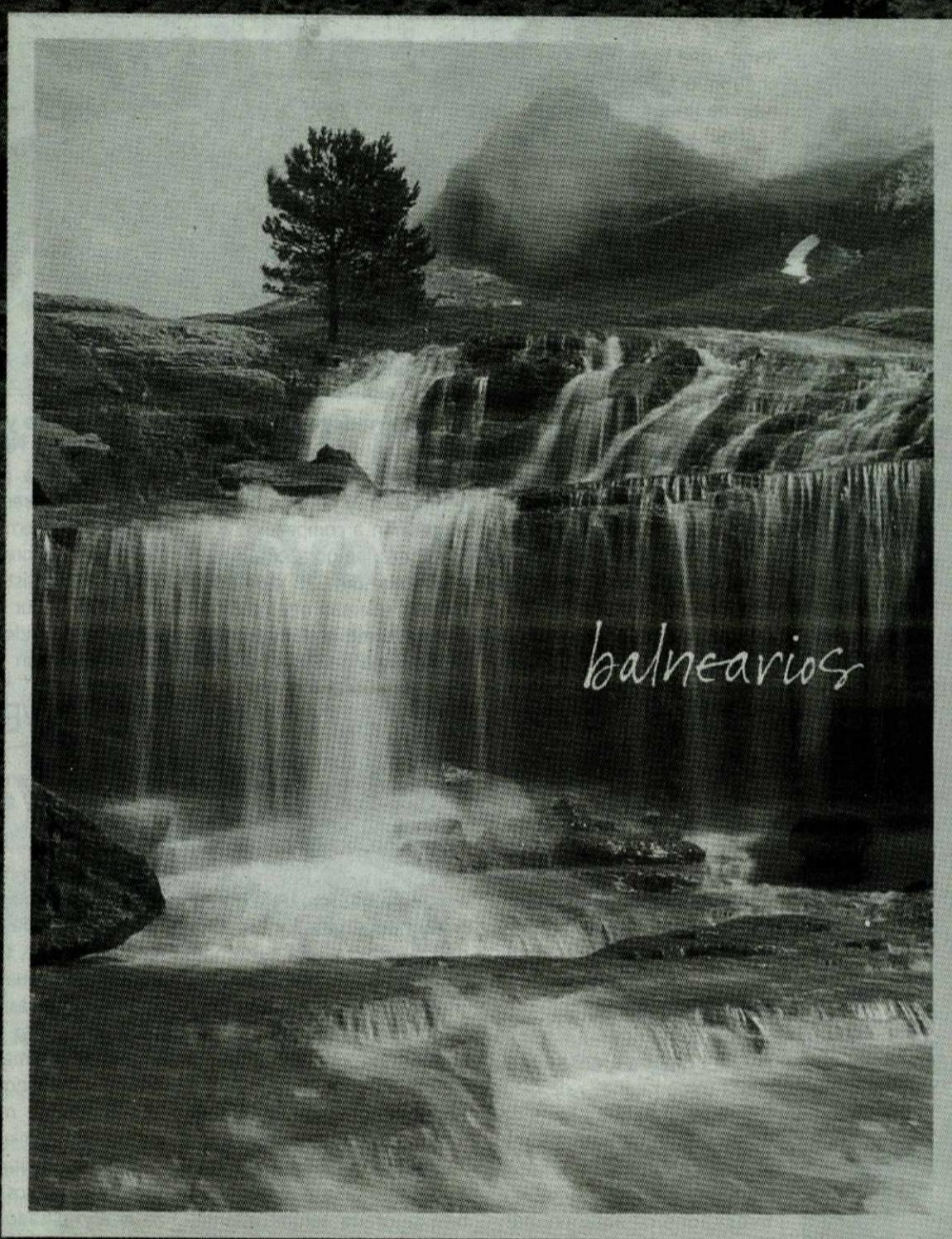
CONSELH GENERAU D'ARAN



la fotonoticia

CONSELH GENERAU D'ARAN





Así es Huesca. Una inmensa provincia llena de fantásticos lugares para conocer y admirar. Escogiendo un tranquilo balneario como centro de nuestro descanso o con la mirada puesta en la naturaleza más salvaje. Disfrutando del majestuoso Pirineo, rutas a pie o a caballo, deportes de aventura, nieve, desierto, fiestas y celebraciones ancestrales, turismo verde, rural, hoteles con encanto y espléndida gastronomía. Huesca es un mundo que parece no tener fin. Porque Huesca tiene magia.

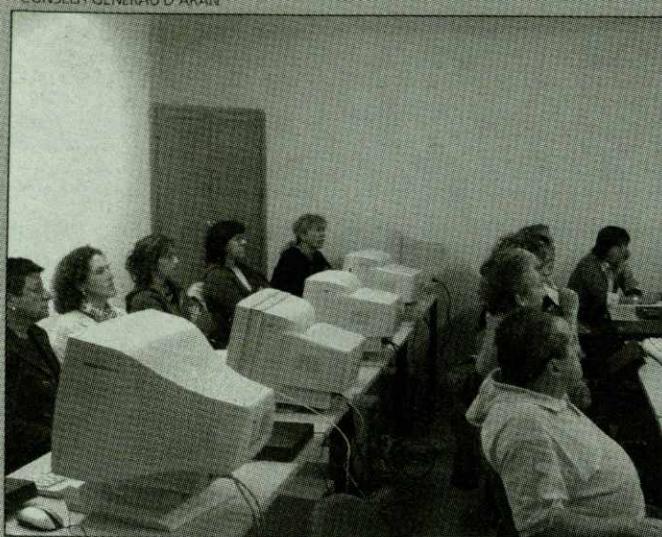


[www.huescalamagia.es](http://www.huescalamagia.es)

**HUESCA**  
LA MAGIA

## otrasnoticias

CONSELL GENERAU D'ARAN



Asistentes a estos cursos de nuevas tecnologías.

## CURSOS EN VIELHA Y BOSSÒST

**Internet al alcance de todos**

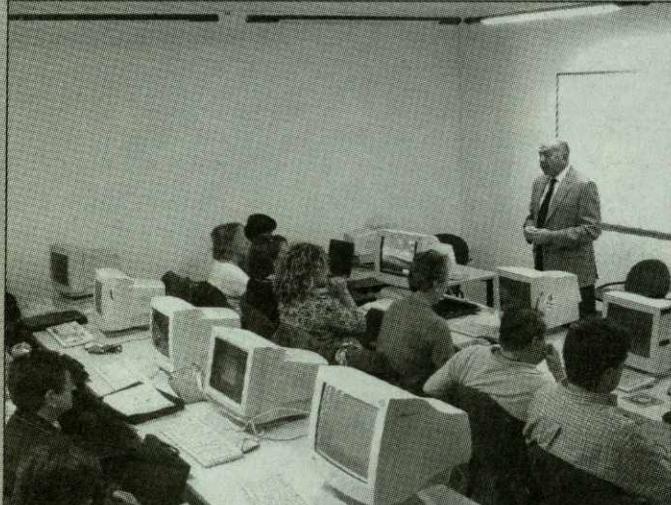
Unas setenta personas, distribuidas en cuatro grupos, han participado en el Curso de Internet y Correo Electrónico organizado por el Consell Generau d'Aran en colaboración con el Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, con el objetivo de iniciar en las nuevas tecnologías a aquellas personas que no han tenido ningún tipo de experiencia en el manejo en el uso del ordenador. En esta ocasión, los cursos están dirigidos concretamente a las personas mayores y a amas de casa sin ocupación en el

mercado laboral. En el acto inaugural en Vielha, el síndic d'Aran, Carlos Barrera, expuso que "muchas veces vemos como los jóvenes utilizan las nuevas tecnologías con una facilidad sorprendente, y pensamos que el mundo de los ordenadores es cosa de jóvenes y no es así. Las amas de casa y nuestros mayores son dos de los colectivos más susceptibles de mejorar su calidad de vida a través del uso del ordenador".

Durante el curso los asistentes han adquirido los conocimientos de internet y el correo electrónico.

A.I.

CONSELL GENERAU D'ARAN



El Sindic, Carlos Barrera, conoció el curso.

A TORNAT ENTARA CASA  
DETH PAREM<sup>a</sup> PILAR RAFEL SALVAT  
(Vda. de Manuel Rodríguez)Ha descansado en la Paz de Cristo  
el día 25 de Agosto los 94  
años de edad

E.P.D.

Sus apenados familiares y amistades que  
la han rodeado de cariño, os ruegan una  
oración.

LES, 2005

ROGAD A DIOS POR  
EL ALMA DEJOSEFA AUNÓS LASTRADA  
(Vda. de Miguel)que falleció cristianamente en Barcelona  
el día 26 de agosto de 2005  
a la edad de 92 años  
confortada con  
los Santos Sacramentos  
y la Bendición Apostólica

E.P.D.

Sobrinos, primos y demás familia ruegan  
una oración por el descanso de su alma.

## EL OPEN SAN JORGE DE JACA SERVIRÁ PARA INAUGURAR LA COMPETICIÓN

**Los patinadores araneses  
inician ya la temporada**

**E**l Club d'Esports de Gèu dera Val d'Aran ha iniciado ya los entrenamientos de cara a la preparación de la próxima temporada 2005-06, en la que la primera cita será el Campeonato de Aragón, Open 'San Jorge', que se celebrará del 28 al 30 de octubre en la pista de hielo de Jaca.

Una veintena de patinadores araneses se desplazarán hasta la pista altoaragonesa para disputar la primera competición de la temporada. El programa comenzará el viernes 28, con los test nacionales, organizados por la Federación Española, que permitirá a los deportistas subir de categoría. La competición propiamente dicha se disputará durante el sábado y domingo en la Pista de hielo de Jaca.

Nathalie Pardós, entrenadora del CEGVA y de la Escuela de Patinaje del Palai de Gèu, se mostraba satisfecha por la progresión de los jóvenes patinadores araneses. "Este año ha habido muchos niños que

A.I.



Los patinadores araneses han reanudado ya sus entrenamientos.

se han inscrito en el grupo de tecnificación y de ellos bastantes pasarán a competición a lo largo de la temporada".

El Palai de Gèu de Vielha acogerá, además, otras competiciones como el Campeonato de Cataluña de Patinaje Artís-

tico sobre hielo previsto para el mes de febrero, en fecha todavía por determinar. Asimismo, los patinadores araneses se desplazarán a distintas competiciones en el sur de Francia y, además, han sido invitados a una competición en Burdeos,

aprovechando que un equipo de patinaje de esa ciudad realizó una concentración en la Val d'Aran durante el mes de agosto.

A.I.

## EL BALLET SOBRE HIELO Y AERÓBIC INFANTIL, NOVEDADES EN EL PROGRAMA

**Amplia oferta deportiva del Palai**

**E**l Palai de Gèu de Vielha y su Escòla Esportiva han lanzado el programa de actividades para la próxima temporada 2005-06, que presenta algunas novedades, especialmente para los más pequeños. La oferta es amplia y variada, e incluye disciplinas como gimnasia de mantenimiento, aeróbic, spinning, yoga, aikido, kárate, samkya, natación, patinaje sobre el hielo, aquasalut, aquaeróbic y técnicación de natación, además de ballet sobre hielo.

Precisamente, esta última es la gran novedad de la programación 2005-06 y las clases comenzarán ya este otoño. Tal

como ya avanzó Aran Infomación, el ballet sobre hielo es una nueva disciplina de los deportes de invierno que está surgiendo con fuerza y que en Catalunya cuenta ya con varios equipos. El objetivo es conseguir sacar adelante los primeros grupos, si bien no se descarta formar un equipo de competición en un futuro más o menos próximo.

Asimismo, y tras dos cursos sin realizarse, este año también se oferta aeróbic infantil, reservado para niñas de edades comprendidas entre los 8 y los 15 años, que tendrán grupo los lunes y miércoles por la tarde.

No obstante, la oferta es

mucho más amplia e incluye cursos de natación –de diferentes niveles y para niños y adultos-, aquaeróbic, tecnicación y aquasalut, en cuanto a las disciplinas acuáticas; kárate para niños y adultos; yoga; aikido; gimnasia de mantenimiento, aeróbic y spinning.

Además, se mantienen los cursos de 'samkya' la fusión de danzas orientales con objetivos terapéuticos que comenzó el año pasado y que, dada la buena aceptación, ha ampliado su oferta, no sólo a iniciación sino también a perfeccionamiento.

Las clases comenzarán la

primera semana de octubre, siempre que se registre el cupo necesario. No obstante, según explican desde el Palai, en el caso del aeróbic y el spinning, las clases se irán ampliando a lo largo del mes de octubre e, incluso, en noviembre se incorporarán otras hasta cubrir la franja horaria de 19 a 21 horas de lunes a viernes.

Los interesados, pueden dirigirse al Palai de Gèu de Vielha -Avenida Garona, 33-, bien por teléfono -973 64 28 64- fax -973 64 28 76- o correo electrónico -palaidegeu@infonegocio.com-.

A.I.

Usted puede cambiar la situación de la infancia.  
UNICEF depende totalmente de contribuciones voluntarias para realizar su labor. Usted puede donar, o adquirir las tarjetas y regalos del UNICEF, o convertirse en voluntario.

unicef 

Por una infancia digna y feliz para todos los niños



Algunos de los esquiadores araneses que realizaron la concentración de pretemporada en Argentina.

EL CLUB ARANÉS ESTABLECIÓ SU CUARTEL GENERAL EN EL GLACIAR DE TIGNES

## Pretemporada del CAEI en Argentina y Nueva Zelanda

**E**l Club Aranés d'Esports d'Iluèrn (CAEI) ha desarrollado una intensa actividad durante los meses estivales, intentando que sus corredores lleguen en una buena forma a la temporada invernal que la estación aranesa de Baqueir Beret espera iniciar el próximo 26 de noviembre.

La entidad aranesa lleva ya diez años organizando 'stages' de entrenamiento de esquí y físico durante el verano en distintos puntos del mundo, forjando así corredores para el deporte de competición.

Cada verano, el CAEI establece su 'campamento base' en el glaciar de Tignes, en la Saboya francesa, y es allí donde sus esquiadores, desde alevines a juveniles, realizan la mayoría de entrenamientos durante todo el verano y principios de otoño.

No obstante, este año los deportistas del CAEI también se han desplazado a Nueva Zelanda y Argentina para realizar sus



Los araneses han entrenado en Argentina.

concentraciones de pretemporada.

Según informa el CAEI en una nota de prensa remitida a Aran Infomación, el club aranes ha organizado por quinto año consecutivo concentraciones en el hemisferio sur, concretamente en Nueva Zelanda. Hasta las antípodas de nuestro país ha viajado este verano un grupo de trabajo de corredores

de categoría infantil.

Asimismo, y por tercer año consecutivo, otro grupo de esquiadores han participado durante el mes de agosto en una concentración en Argentina, concretamente en la estación de esquí de La Hoya, en el pueblo de Esquel. Durante el 'stage' argentino, los deportistas araneses han disfrutado de cuatro semanas de esquí,

A.I.

**OPEL**

**VIELHA MOTOR, S.L.**

Servicio oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran Nau 9  
T. 973 640 511 Fax 973 642 431 M. 630 934 057/609 626 126  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

Anunciése en  
**aranINFORMACIÓN**  
llamando al 974 313 049

**RESTAURANT  
BAR ERA  
LHA**

Pas d'Arro, 5  
25530 VIELHA

TEL. 973 642 197



El Parking de Baqueira 1500 acogió el encuentro.

SE REUNIERON 2.500 PERSONAS

## Concentración de BMW

Más de 2.500 personas, procedentes de distintos puntos de la geografía española e, incluso, de diferentes zonas de Europa, participaron en la tercera edición de la Concentración de Motos BMW organizadas por Turisme Val d'Aran y BMW Raiders.

El encuentro congregó a más de 1.500 motos, todas

A.I.

ellas BMW, cuyos propietarios aprovecharon el fin de semana para realizar diferentes rutas por la Val d'Aran. Asimismo, Jean Pierre Goy, el doblador de James Bond, realizó una exhibición de acrobacias, frenadas y diferentes maniobras en el parking de Baqueira 1500, lugar de concentración.

## CAMPEONATO DE CATALUNYA

## Cita con el curling en Vielha

El Palau de Gèu de Vielha acogerá el próximo mes de noviembre, concretamente los días 11, 12 y 13, el Campeonato de Cataluña de Curling.

La competición no sólo reunirá a equipos catalanes, sino que será cita obligada a

los aficionados al curling de diferentes puntos de la geografía española, dado que es un deporte que año a año va consiguiendo más aficionados y que también tiene equipos en la Val d'Aran.

A.I.

**IX CRONOESCALADA  
BTT**  
16 OCT 05

**BENABARRE**

**EL COLL**

II CHALLENGE BTT  
COMARCA DE LA RIBAGORZA  
GRAN PREMIO REPSOL GAS

Patronat General de l'Educació i la Recerca  
Ribagorza  
Repsol Gas  
Fira Andorra  
Pirelli  
Villalba Gaudí  
Gosauir



# agenda cultural octubre de 2005

►► 14 de octubre

## I Jornadas de Género e Inmigración en la Val d'Aran

La Val d'Aran está siendo escenario de las I Jornadas de Género e Inmigración, organizadas por el Consell Generau d'Aran a través del Plan de Cohesión Social de la Val d'Aran.

Tras la primera conferencia del programa, sobre la inmigración femenina rumana, el viernes, 14 de octubre tendrá lugar una nueva charla, en este caso sobre la inmigración femenina colombiana. El lugar será el Aula de Formación del Consell Generau d'Aran, situada en el edificio donde se encuentra Turisme Val d'Aran.

Las próximas charlas tratarán aspec-



tos relacionados con la inmigración femenina magrebí -en la programada para el 25 de noviembre- y en la última sesión, prevista para el 17 de diciembre, se abordará el tema de los hijos de las familias inmigrantes

►► 26 de octubre

## Conferencia en Vielha

"Planificación Territorial y Turismo: retos y oportunidades" es el título de la conferencia que el próximo 26 de octubre pronunciará en Vielha Oriol Nel.lo, secretario general para la Planificación Territorial del Govern de la Generalitat.

La conferencia, abierta a cuantos deseen asistir, tendrá lugar en la sala de actos del Ajuntament de Vielha-Mijaran el 26 de octubre, miércoles, a las 19 horas.

►► Desde octubre

## Deporte en el Palai de Gèu

El Palai de Gèu de Vielha ha lanzando su oferta deportiva para la temporada 2005-06, abierta a niños y adultos. El programa deportivo incluye actividades muy diversas que van desde gimnasia de mantenimiento a samkya, una fusión de danzas orientales con objetivos terapéuticos. Más información en la página 16 de este número de Aran Información y en el Palai de Gèu, 973 64 28 64 o en correo electrónico en [palaidegeu@infonegocio.com](mailto:palaidegeu@infonegocio.com).

►► Todo octubre

## Exposición de fotografía

El Museo Joanchiquet de Vilamòs acogerá hasta el próximo 30 de octubre la exposición de las fotografías participantes en el VI Concurso de Fotografía organizado por Turisme Val d'Aran y Fotosistema.

La muestra reunirá las casi trescientas imágenes presentadas a concurso, todos de temas variados, si bien con una característica común: haber sido captadas en la Val d'Aran desde principios de mayo a finales de julio.

►► 17 al 21 de octubre

## Internet en Bossòst

El Consell Generau d'Aran organiza un Curso de Internet destinado a las amas de casa y a las personas mayores en Bossòst. Las clases son gratuitas y están subvencionadas por el Consell Generau y por el Departament d'Universitat, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat.

Más información en el Consell Generau d'Aran, 973 64 18 01.



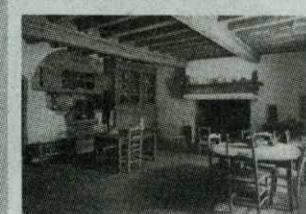
## museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26  
VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: [museu@aran.org](mailto:museu@aran.org)



## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

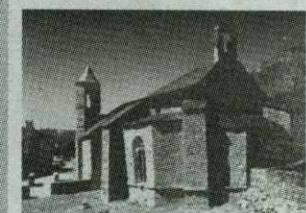
- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h. Lunes permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

## Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

## Mola de Salardú

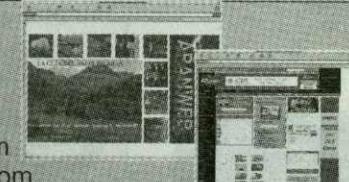
- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

## Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



[www.elconfidencial.com](http://www.elconfidencial.com)  
[www.elrincondelvago.com](http://www.elrincondelvago.com)  
[www.construcion.com](http://www.construcion.com)  
[www.aran.org](http://www.aran.org)  
[www.todomultas.com](http://www.todomultas.com)  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[www.stgaudens.com](http://www.stgaudens.com)



[www.bossost.com](http://www.bossost.com)  
[www.aranportal.com](http://www.aranportal.com)  
[www.planetaupair.com](http://www.planetaupair.com)  
[www.becas.com](http://www.becas.com)  
[www.rae.es](http://www.rae.es)

SESENTA JÓVENES DE DIVERSAS NACIONALIDADES DISFRUTARON DE UNOS DÍAS DE CONVIVENCIA EN LA VAL D'ARAN

# Días de intercambio de jóvenes araneses con Malta y Alemania

**U**n grupo de sesenta jóvenes, procedentes de Malta y Alemania, han disfrutado de un intercambio con jóvenes de la Val d'Aran, un encuentro que promueve el Centro Juvenil Aran-Thal bajo el lema "todos diferentes, todos iguales". Hace algunas semanas se clausuró este programa de intercambio que Aran-Thal, que organiza actividades para jóvenes, comenzó hace ya tres años. En 2003 y 2004 los representantes araneses en el programa se desplazaron a Malta y Alemania, mientras que este año la Val d'Aran ha sido el destino de la última fase de este intercambio trilateral que se ha desarrollado durante los tres últimos años.

El programa educativo del intercambio preparado por el Centro Juvenil Aran-Thal incluye actividades culturales, con el fin de que los jóvenes extranjeros conozcan una situación diferente a la de sus lugares de origen, en otro país, lejos de sus casas, para conocer otras culturas. En este caso concreto, además, los jóvenes disfrutaron de unos días en contacto con la naturaleza en la Val d'Aran, territorio en el que también pudieron profundizar en el conocimiento de las tradiciones y cultura aranesas.

La convivencia se desarrolló en Santa María de Meià y en la Val d'Aran, donde aprovecharon a conocer diferentes rincones del territorio aranes. Dentro del programa de actividades, los jóvenes participantes en el intercambio fueron recibidos en la Casa del Señor d'Arròs, sede institucional del Consell Generau d'Aran, por los consellers de Cultura y Juventud del Consell Generau, Mercedes Delaurens y Joan Estévez, respectivamente. Tras la recepción, los consellers explicaron a los jóvenes de Malta y Alemania las peculiaridades propias de la Val d'Aran, con una lengua y cultura propia, así como el sistema político y las competencias adquiridas en los últimos años por el Consell Generau d'Aran.

A.I.

CONSELL GENERAU D'ARAN



Foto de familia de los participantes en esta experiencia de convivencia e intercambio de vivencias.

CONSELL GENERAU D'ARAN



Buenos días y amistad entre este grupo de muchachos.

CONSELL GENERAU D'ARAN



Los jóvenes fueron recibidos en la casa del Señor d'Arròs.



**AUTOMÓVILES DE OCASIÓN**



SERVICIO  
OFICIAL



**Automóviles Tonés**



VW TOUAREG TDI  
TIPTRONIC "KM. 0"



PASSAT W8  
MOTION TIPTRONIC



MERCEDES C220  
CDI - AÑO 2003



AUDI A4 1.8T  
QUATTRO



BMW 320D  
AÑO 2001



VW GOLF TDI  
110CV - 5P



HONDA CIVIC  
COUPE - AÑO 97



AUDI A4 TDI 110CV  
AÑO 98